

Lexique du wallon des Matagne d'après l'œuvre de Gérard Coulonval

Toutes les entrées de ce lexique sont issues des vingt-neuf poèmes écrits par Gérard Coulonval (1927-1966) et réunis dans un numéro spécial des *Cahiers wallons* (1966, n° 8-9). Il en va de même des formes conjuguées et des exemples insérés en italique dans les notices.

Dans le souci de documenter la langue écrite de l'auteur, les formes contradictoires n'ont pas été écartées. On relèvera ainsi la coexistence des variantes suivantes : *aîr* et *air*, *au-rcwè* et *aur'cwè*, *bèrloket* et *berlokèt*, *bouter* et *boutér*, *çè* et *çu*, *chûwant* et *chuwant*, *daîrén*, *dêrén* et *dêrin*, *d'dja* et *d'djà*, *dé* et *dè*, *dè l'* et *dèl*, *dîre* et *dire*, *dj'* et *d'j'*, *dj'aî* et *dj'ai*, *djouwer* et *djouwér*, *doûcemint* et *douçemint*, *Eûrope* et *Europe*, *faît* et *fait*, *fromint* et *frumint*, *frût* et *frut*, *fwaibe* et *fwèbe*, *gn'a* et *gn-a*, *i vént* et *i vét*, *jamaîs* et *jamais*, *lès* et *les*, *linçoû* et *linçou*, *maîs* et *mais*, *mârquè* et *marquè*, *mastoke* et *mastoque*, *orâdje* et *oradje*, *oûy* et *ouy*, *passé* et *passè*, *passer* et *passér*, *plome* et *plume*, *p'tètè* et *p'tète*, *qu'il eûche* et *qu'il euche*, *raîson* et *raison*, *raudayî* et *raudayi*, *rîre* et *rire*, *s'achîr* et *s'achîre*, *stwèlî* et *stwèli*, *tchanter* et *tchantér*, *tchèrûwe* et *tchèruwe*, *t'ès* et *t'es*, *toudi* et *toudis*, *vèt* et *wèt*, *vént* et *vét*, *vos-îrèz* et *vos-irèz*.

Les formes lexicales marquées d'un ou de plusieurs astérisque(s) sont absentes de l'œuvre. Elles sont renseignées sur base des sources suivantes :

* = terme issu du lexique réuni par les *Rêlîs Namurwès* à la fin de leur numéro spécial des *Cahiers wallons* ;

** = terme référencé au point Ph 81 (Vierves) de l'*Atlas linguistique de la Wallonie* (ALW) ;

*** = terme issu du *Dictionnaire du wallon du Viroin et de sa région* de Philippe Antoine.

Les formes et traductions entre crochets sont des hypothèses du lexicographe ; les possibles influences namuroises (via les *Rêlîs* ou l'emploi de Coulonval à Malonne) sont renseignées en notes.

A

A, prép., à.

Â, interj., ah ; *â, vos p'lèz bén vos rêcrèster* = ah, vous pouvez bien vous redresser !

[**ABANDONÉR**], v., abandonner ; *abandonè* = abandonné.

ABITUWÉR***, v., habituer, accoutumer.

ABÎYE, adv., vite ; *abîye insi* ! = vite alors !

ABÔRD (D'), loc., en premier lieu, d'abord ; *li p'tite d'abôrd* = la petite en premier lieu.

ACHEVER, v., achever.

ACHÎDE (S'), **ACHÎR (S')**, **ACHÎRE (S')**, v., s'asseoir ; *djè m'achîd* = je m'assieds ; *i s'achîd* = il s'assied ; *achîd* = assis.

ACHONE, adv., ensemble ; *boutér achone* = travailler ensemble ; *i s'è vont achone en s'donant l' mwin* = ils s'en vont ensemble en se donnant la main.

ACÎ, s. m., acier ; *l'acî dè s' faus* = l'acier de sa faux.

ACRAMYI*, v., emmêler ; *acramyi* = emmêlé.

ACRÈT'LE*, v., couvrir, surmonter ; *acrètlè* = couvert.

ACWATYI*, v., blottir ; *acwatiyi*, *acwatiye* = blotti (-e).

ADAUMÉR***, v., entamer ; *adaumè* = entamé.

ADJALÈ***, -ÈYE, adj., gelé (-e) ; *lès-âmes adjalèyes* = les âmes gelées.

ÂDJE, s. m***, âge ; *tu prinds d' l'âdje* = tu prends de l'âge [nous avons suivi Philippe Antoine concernant le genre de ce mot, qui n'est pas renseigné par Coulonval].

ADON, adv., alors, ensuite.

AFEUWER*, v., enflammer ; *i s'afeuwe* = il s'enflamme.

AGACE, s. f., pie.

AGAUCHE, s. f., schiste, terrain schisteux ; *urèyes d'agauche* = collines de schiste.

AGRITCHI*, v., accrocher ; *agritchi*, *agritchîye* = accroché (-e).

[**AÎDI**], v., aider ; *dj'aîde* = j'aide.

AÎLE, s. f., aile.

[**AIMÉR**], v., aimer ; *dj'aime* = j'aime ; *vos-aimèz* = vous aimez ; *is-aimét* = ils aimaient.

AIR, AÎR, s. m., air de musique ; *dès-aîrs di dicauce* = des airs de ducasse ♦ manière d'être, présentation ; *l'aîr pèneûs* = l'air peiné ; *l'aîr contint* = l'air content ; *l'air sokè* = l'air ébranlé ; *l'aîr tout-èsbarè* = l'air tout étonné ♦ *awè l'aîr* = sembler ; *t'as l'air* = tu as l'air.

ALER, v., aller ; *djè va* = je vais ; *i va* = il va ; *is vont* = ils vont ; *il aleut* = il allait ; *dj'iraî* =

j'irai ; *vos-irèz, vos-îrèz* = vous irez ; *va* = va ; *alèz* = allez. Voir : (*è*)*nn'aler, èrâlér*.

ALIN.MYI*, v., anémier ; *alin.myi, alin.mîye* = anémié, anémiée.

ALLEMAND, s. m., Allemand.

ALUMÉR***, v., allumer ; *alumè* = allumé. Voir : *ralumér*.

ALUMWÂR, s. m., éclair ; *ène nût d'angouche èt d'alumwârs* = une nuit d'angoisse et d'éclairs.

AMACRALER*, v., empêtrer ; *i amacralèt* = ils empêtrent.

AMAURLÂDJE, s. m., gelée blanche.

ÂME, s. f., âme ; *lès-âmes adjalèyes* = les âmes gelées.

ANCYIN, ANCIÈNE, adj., ancien (-ne) ; *lès plis d' l'ancyin dalâdje* = les plis de l'ancienne affaire ; *leûs-anciènès fèrdènes* = leurs anciennes fredaines.

ANÈYE, s. f., année ; *ène bone anèye* = une bonne année.

ANGLAIS, s. m., Anglais.

ANGOUCHE, s. f., angoisse, inquiétude, grande frayeur ; *ène nût d'angouche èt d'alumwârs* = une nuit d'angoisse et d'éclairs ; *l'angouche dès-orâdjes* = l'angoisse des orages ; *l'angouche dès swèles* = l'angoisse des (=liées aux) seigles.

ANOYEÛS*, -EÛSE, adj., peiné, triste ; *tout-anoyeûse* = tout à fait triste. Voir : *pèneûs*.

ANOYI (S')***, v., se morfondre, s'ennuyer ; *i s'anôye* = il se morfond.

APRÈS, adv., après ; *après-awè tant raudayi* = après avoir tant couru en tous sens.

ARAGNE, s. f., araignée.

ARAYI*, v., abimer ; *arayi* = abimé.

ARBE, s. m., arbre.

ARÈTÉR***, v., arrêter, stopper ; *arète* = arrête.

ARGUÈDÈNE, s. f., rengaine, ritournelle.

ARIÈSSE, s. f., arête, barbe ; *èl swèle aveu s'n-arièsse* = le seigle avec sa barbe ; *gn-a co dès-arièsses aus ronches èt aus tchèrdons* = (il) y a encore des barbes aux ronces et aux chardons.

ARIVÉR***, v., arriver ; *il arive* = il arrive.

ARNAUJE, adj., espiègle.

ARONDE, s. f., hirondelle.

AROKÉR, v., heurter, accrocher, buter contre quelque chose ; *èm cœûr s'aroke* = j'ai un serrement de cœur = j'ai du chagrin.

ARUNI*, v., rouiller ; *aruni* = rouillé.

À R'VÈY, loc., au revoir.

ASÂRD (D'), loc., par hasard.

[ASBLEUWI], v., éblouir, aveugler ; *asbleuwi* = ébloui.

ASCAUCHÎYE, s. f., enjambée.

ASGAUYI, v., enjamber.

ASGLIGNI (S')***, v., s'agenouiller ; *djè m'aî asgligni* = je me suis agenouillé.

ASPOUYI***, v., soutenir par un appui, appuyer ; *aspouyant* = appuyant.

ASSÈZ, adv., assez, suffisamment ; *c'è-st-assèz* = c'est assez.

ASSOKYI*, v., endormir ; *i s'assokîye* = il s'endort.

ASTAMPÉR (S')***, v., mettre debout ; *vos v's-astampéz* = vous vous mettiez debout ; *vos v's-astamperèz* = vous vous mettrez debout.

ASTAUDJI (S')***, v., s'attarder ; *i s'astaudje* = il s'attarde.

ASTÈRBITCHI*, v., trébucher ; *djè m'astèrbitchè* = je trébuche ; *is s'astèrbitchèt* = ils trébuchent.

ASTEÛRE, adv., maintenant, à notre époque, à présent (litt. « à cette heure »).

ASTOKÉR***, v., étayer, caler, stabiliser ; *astokant* = stabilisant.

ATCHE, s. f., hache ; *s'n-atche* = sa hache.

ATINDE, v., entendre ; *dj'atind* = j'entend ; *nos-atindons* = nous entendons ; *il atindeut* = il entendait ; *t'atindras* = tu entendras ; *qu'on-atinde* = qu'on entende ; *atindu* = entendu.

AU, AUS, art., au (-x) ; *au stwèlî* = au firmament ; *aus djoûs d' fièsse* = aux jours de fête ; *aus-urèyes* = aux collines ; *l' chame aus claus tout-arunis* = le siège aux clous tout rouillés.

AUBUSSON, s. m., champignon, bolet ; *les-aubussions dès trîs* = les champignons des trieux.

AUDJÔURDU, adv., aujourd'hui.

AUJE, s. f., aise ; *à m'n-auje* = à mon aise ; *à leû-n-auje* = à leur aise.

AU LIEÛ D(È), loc., au lieu de ; *au lieû d'atinde tchantér* = au lieu d'entendre chanter.

AUMÂYE, s. f., génisse.

AU-RCWÈ, AU-R'CWÈ, s. m., espace abrité derrière un mur ; *l'au-rcwè du djoû qui chût* = la face abritée du jour suivant ; *à l'au-r'cwè dès basses cwèches du bouchon* = à l'abri des branches basses du buisson. Voir : *r'cwè (au)*.

AURZÎYE, s. f., argile ; *èl vîye pîsinte d'aurzîye* = le vieux sentier d'argile.

AUS, voir : *au*.

AUS-ÈS, art., aux ; *aus-ès lîjeûs d' Chîjes èt Pasquèyes* = aux lecteurs de *Chîjes èt Pasquèyes*. Voir : *au*.

AUTOÛ, adv., autour ; *dès grimaces autoû d' leû boutche* = des grimaces [de clown dessinées] autour de leur bouche.

AVEU, 'VEU, prép., avec ; *aveu mi* = avec moi ; *'veu s' grand tchapia* = avec son grand chapeau.

AVOUYI***, v., envoyer ; *dj'avôye* = j'envoie.

AVÔYE, adv., parti, absent, sorti ; *is sont-st-avôye* = ils sont partis.

AWÈ, v., avoir ; *dj'aî, dj'ai* = j'ai ; *t'as* = tu as ; *il a* = il a ; *vos-avèz* = vous avez ; *is-ont* = ils ont ; *as'* = as-tu ; *dj'aveu* = j'avais ; *t'aveus* = tu avais ; *il aveut* = il avait ; *dj'auraî* = j'aurai ; *t'auras* = tu auras ; *il aura* = il aura ; *aurèt-i* = auront-ils ; *dj'aureus* = j'aurais ; *aureus'* = aurais-tu ; *qu'il eûche, qu'il euche* = qu'il ait ; *ieû* = eu.

AWÈNE, s. m., avoine ; *sès tchamps d'awène* = ses champs d'avoine.

AWOUS', s. m., moisson ; *après tèlemint d'awous'* = après tellement de moissons.

ÂYE, s. f., haie ; *lès nids dins l'âye* = les nids dans la haie.

AYÈNER*, v., herser ; *on-ayène* = on herse.

B

BABIYI***, v., babiller, bavarder ; *i babîye* = il babille.

BALÂDE, s. f., ballade (forme littéraire).

BANC, s. m., banc.

BARAQUI, s. m., forain, personnage impoli ; *i l' traîteut d' baraqi* = il le traitait de forain.

BARDAKÈNE, s. f., barbacane, lucarne [Coulonval use d'une forme qui n'est pas attestée localement : le témoin de Vierves n'a pas fourni de réponse à cette question, mais l'ALW renseigne la variante *barbakène* à Gimnée (5 km à l'est) et à Roly (8 km au nord-ouest) ; la forme *bardakène* dont use Coulonval est attestée à Morville (15 km au nord-est) et pourrait avoir connu un usage diffus dans la région ; l'autre hypothèse, plus probable, est une influence de la forme namuroise].

BARIÈRE, s. f., barrière.

BARITON, s. m., bariton ; *djouwant du bariton* = jouant du bariton.

[BAS], BASSE, adj., [bas], basse ; *à l'au-r'cwè dès basses cwèches du bouchon* = à l'abri des branches basses du buisson.

BAS, adv., bas ; *leû d'vantrin pindant pus bas qu' leû cote* = leur tablier pendant plus bas que leur jupe.

BASSE, s. f., flaque.

BASTON, s. m., bâton.

BATE, v., battre ; *i bat* = il bat ; *batant* = battant ◊ *bate lè tamboûr* = battre le tambour.

BAUCHÈLE, s. f., fille. Voir : *fîye*.

BAUYI***, v., bâiller, crier fort ; *qu'i bauye* = qu'il crie.

BAWYI, v., aboyer.

BÂYE, s. f., barre, garde-fou.

BÉ, adv., bien ; *bé râte lè timps* = bientôt le temps ; *ou bé pou in foyon qui boute* = ou bien pour une taupe qui travaille. Voir : *bén*.

BÈLE, voir : *bia*.

BELGE, s. m., Belge.

BÉN, adv., bien ; *bén achîd* = bien assis ; *bén foutu* = bien foutu. Voir : *bé*.

BÉN, intj., eh bien ! ; *bén c'èst nous-ôtes, c'èst twè, c'èst mi* = eh bien, c'est nous autres, c'est toi, c'est moi.

BÉN, n. m., bien (contraire du mal) ; *i nos-a fait tant d' bén* = il nous a fait tant de bien.

BÈRCE, s. f., berceau.

BÈRDACHI, v., bousiller, travailler sans gout.

BÈRDÈLÉR***, v., rouspéter ; *i bèrdèle* = il rouspète.

BÈRLOKÉR***, v., balancer, osciller ; *tu bèrlokes* = tu oscilles ; *i bèrloket, i berlokèt* = ils balancent ; *bèrlokant* = balançant.

BÈRÔDÎ, s. m., faux plancher au-dessus de l'aire de la grange, gerbier.

BÉYI, v., regarder bouche bée ; *i bèye* = il regarde bouche bée.

BIA, BÈLE, adj., beau (belle) ; *èl monde èst bia* = le monde est beau ; *mès bias p'tits vilâdjès* = mes beaux petits villages ; *lès bèlès plomes* = les belles plumes [Gérard Coulonval renonce par endroits à la terminaison -ès pour les qualificatifs épithètes fém. pl. précédant le nom, vraisemblablement pour des contraintes liées à la prosodie : *lès pus bèles fleûrs* = les plus belles fleurs] ◊ *bèle saîson* = belle saison, printemps.

BIÈSSE, s. f., bête.

BÎJE, s. f., bise, vent du Nord (*vint d' bîje*).

BÎLE, s. f., bile.

BILOKE, s. f., prune ronde.

BINAUJE, adj., content, heureux. Voir : *contint*.

BISTOKER*, v., fêter, récompenser ; *i bistokera* = il récompensera.

BLAMÈYE, s. f., flambée.

BLANC, BLANKE, adj., blanc, blanche ; *dès blancs linçous* = des draps blancs ; *leûs blancs dints* = leurs dents blanches ; *blankes èt paujères* = blanches et tranquilles.

BLOND, BLONDE, adj., blond (-e) ; *leûs blondès paumes* = leurs épis blonds.

BOS, s. m., bois ; *dins l' bos* = dans le bois ; *dins lès bos* = dans les bois.

BOSSE, s. f., bosse.

BÔLÎ, s. m., bouleau ; *in grand bôlî en d'vantrin blanc* = un grand bouleau en tablier blanc.

BON, BONE, adj., bon (-ne), qui convient ; *sès bons rabulèts* = ses bons rebulets ; *ène bone anèye* = une bonne année ; *sès bonès djins* = ses bons habitants.

BON, adv., bon ; *sinte bon* = sentir bon ; *djè têraî bon* = je tiendrai bon.

BON-APÉTIT, loc., bon appétit.

BOND, s. m., bond ; *d'in bond, lè r'naud zoupèle* = d'un bond, le renard saute.

BONEÛR, s. m., bonheur.

BÔRD, s. m., bord ; *au bôrd du trau* = au bord du trou.

BOSQUËTIA, s. m., [bosquet, petit bois] ; *l'ome choûte dins l' bosquëtia vijin tchantér dès-arguèdènes* = l'ome écoute dans le bosquet voisin chanter des rengaines [la forme *bosquëtia*, de toute évidence minoritaire, est renseignée par l'ALW dans la localité de Boussu-lez-Walcourt, à 25 km de Matagne-la-Grande ; le point Ph 81 de l'ALW, plus proche du parler de l'auteur, renseigne quant à lui la forme *boskiyâdje*, absente de l'œuvre de Coulonval].

BOUCHON, s. m., buisson.

BOUQUÈT, s. m., bouquet ◇ *Bia Bouquèt* = hymne namurois composé par Nicolas Bosret (1799-1876), utilisé dans une fonction archétypique ; *fé in Bia Bouquèt aveu lès pus bèles fleurs* = faire un *Bia Bouquèt* avec les plus belles fleurs.

BOUTCHE, s. f., bouche.

BOUTER, BOUTÉR, v., travailler ; *i boute* = il travaille ; *dj' bouteus* = je travaillais.

BRÈCHI*, v., s'embourber (en parlant de l'homme) ; *awè brèchi* = s'être embourbé.

BRÉJE, s. f., braise ; *l' roudje bréje* = la braise rouge ; *dès-ôuy dè bréje* = des yeux de braise.

BRÉJ'NÎ, s. m., brasier.

BRÈS, s. m., bras ; *en stindant sès grands brès* = en tendant ses grands bras.

BRÈS D'ZEÛS, BRÈS D'ZOUS, loc., bras dessus, bras dessous.

BRIBEÛ, s. m., mendiant.

BRICHÔDÉR***, v., trifouiller ; *brichôdè* = trifouillé.

BRÎJI, adj., brisé ; *èn-èspwâr brîji* = un espoir brisé.

BROCALÎ, s. m., chou à jets ; *v's-aimèz lès r'tayes dè brocalî* = vous aimez les morceaux de chou à jets.

BROUZÈ*, v., brouiller ; *brouzè* = brouillé.

BROYI***, v., broyer ; *broyi* = broyé.

BRÛT, s. m., bruit ; *sins brût* = sans bruit.

C

Ç', adj. dém., ce ; *ç' djoû-là* = ce jour-là.

ÇA, pr. dém., voir : *çoula*.

CABOUCHI***, v., frapper à coups sourds sur une porte, un volet ; *i cabouche* = il frappe... ◇ *ça cabouche dins m'tièsse* = ça se bouscule dans ma tête.

CACHI***, v., chercher ; *qui cacheut à mougni* = qui cherchait à manger.

CACHI MARGÂYE, v., chercher querelle.

CACLINDJE, s. f., airelle myrtille.

CAFOUGNI*, v., froisser ; *cafougni* = froissé.

CAMPAGNE, s. f., campagne ; *t-avau l' campagne* = partout dans la campagne ; *su l' campagne* = sur la campagne.

CANDJI, v., changer.

[CÂSSÉR], v., casser ; *câssè* = cassé.

CATCHI, v., cacher ; *catchi* = caché.

CAUR, s. m., pièce de monnaie.

[CAUSÉR], v., parler ; *djè cause* = je parle.

CAWÈYE, s. f., petite quantité ◇ *à cawèyes* = en petites quantités.

ÇÈ, ÇU, Ç', C', pr. dém., ce ; *çè sera l' bîje* = ce sera le vent du Nord ; *çu qu'on r'ssint* = ce qu'on ressent ; *ç'asteut in pus'* = c'était un puits ; *ç' qu'i d'meure* = ce qu'il reste ; *c'èst Pauques* = c'est Pâques.

CE, pr. dém. postposé, ce ; *n'èst-ce qu'au trèviès dè l' nût* = n'est-ce qu'au travers de la nuit. Voir : *çè*.

CÈNES (DÈS), pr. dém. f., certaines ; *dès cènes au front pèneûs* = certaines au front triste.

CÈRTIN, adj., certain ; *c'èst cèrtin* = c'est certain.

CÈS, adj. dém., ces ; *cès mots-là* = ces mots-là.

CHALÈ, adj., boiteux.

CHAME, s. m., chaise, siège ; *l' vî chame* = le vieux siège.

CHAQUIN, pr. ind., chacun \diamond *chaquin s' pîre, èt l' maujon s'ra in tchèstia* = chacun sa pièce, et la maison sera un château (les petits ruisseaux font les grandes rivières, l'union fait la force).

CHAUCHAUTÈ*, v., malmenier ; *chauchautèye* = malmenée.

CHÈF, s. m., chef ; *chèf dè l' maujonèye* = chef de la maisonnée.

CHÉR, adj., cher ; *chér Monsieû Dimanche* = cher Monsieur Dimanche.

CHÎJE, s. f., veillée.

CHÎJES ÈT PASQUÈYES, titre de la rubrique wallonne du journal *L'Avenir* (anciennement *Vers l'Avenir*).

CHINE, s. f., épine, épine dorsale.

CHNÂBRÈ*, v., sabrer, détruire ; *chnâbrè* = sabré.

CHONANCE, s. f., apparence ; *i n'è fait nèn chonance* = il n'en montre rien.

CHONÉR***, v., sembler ; *qu'i chone* = qu'il semble ; *chonè* = semblé.

CHOUFLÉR***, v., siffler ; *i choufêlè* = il siffle ; *qu'i choufêlè* = qu'il siffle ; *chouflant* = sifflant.

CHOUFLOTÉR, v., siffloter.

CHOÛTÉR, v., écouter ; *i choûte* = il écoute ; *choûtant* = écoutant ; *choûte* = écouté.

CHÛRE, v., suivre ; *i chût* = il suit ; *vos chûrèz* = vous suivrez ; *chûwant, chuwant* = suivant.

CIÈL, s. m., ciel.

CINSE, s. f., cense, ferme.

CINSÎ, s. f., fermier.

CIZÈT, s. m., tarin, petit oiseau de passage à plumage vert-jaune et à tête noire ; *l' tchant dèz cizèts* = le chant des tarins.

CLAU, s. m., clou.

CLAWÉR***, v., clouer ; *clawant* = clouant.

CLÉR, **CLÈRE**, adj., clair (-e) ; *clèrès pinsèyes* = claires pensées.

[CLÉRI], v., poindre, s'éclaircir ; *i clérit* = il point ; *clèri* = point.

CLIGNOTANT, adj., clignotant.

[CLIGNOTÉR], v., clignoter ; *is clignotèt* = ils clignotent ; *is clignotét* = ils clignotaient.

CLINCI, v., pencher.

CLÔN', s. m., clown.

CLÔRE***, v., fermer ; *cloyant* = fermant.

CLOTCHE, s. f., cloche ; *sonez, lès clotches* = sonnez, les cloches.

CLOTCHÎ, s. m., clocher.

CO, adv., encore ; *co saquants minutes* = encore quelques minutes ; *gn-aura-t-i-co ?* = y aura-t-il encore ?

CŒÛR, s. m., cœur ; *vo cœûr nauji* = votre cœur fatigué \diamond *l' cœûr gros*, loc., très malheureux.

COFE, s. m., coffre.

COME, conj., comme ; *come dins l' timps* = comme dans le temps.

COMINT, adv., comment ; *comint l' sawè ?* = comment le savoir ?

COMPOSÉR, v., composer (une chanson).

COMPRINDE***, v., comprendre ; *compris* = compris.

CONAICHE, v., connaître ; *tu coneus* = tu connais. Voir : *r'conaiche*.

CONTINT, adj., content. Voir : *binauje*.

CONVÔYE, s. f., mouvements de va-et-vient, cortège.

CÔP, s. m., coup, fois ; *tout d'in còp* = tout d'un coup ; *tant dèz còps* = tant de fois.

COSTÈ, s. m., côté. Voir : *tous costès*.

COTE, s. f., jupe ; *cote à fleûrs* = jupe à fleurs.

COUBOUTÉR, v., bousculer ; *couboutant* = bousculant.

ÇOULA, ÇA, pr. dém., cela, ça ; *c'èst pou çoula* = c'est pour cela ; *come ça* = comme ça ; *ça cabouche dins m' tièsse* = ça se bouscule dans ma tête.

COUPÈTE, s. f., sommet, cime, faîte, dessus ; *l' saya dè l' coupète* = le seau situé au sommet.

COURAYI***, v., courir en tous sens, un peu inutilement ; *courayî* = couru en tous sens.

COURI, v., courir ; *is courèt* = ils courent.

COURTI, s. m., jardin.

COUTAYI, v., couper en tous sens, entailler.

[COUTCHÈSSI], v., pourchasser ; *coutchèssant* = pourchassant.

COUVRÈSSE, s. f., poule couvant ses œufs ou ses petits.

[COUVRI], v., couvrir ; *couvru* = couvert.

CRAMA, s. m., crémaillère.

CRAUS, adj., gras ; *èl craus stofè* = le fromage blanc gras.

CRÂWIEÛS, adj., rabougri.

CRÂYE, s. f., fente.

CRÈSSE, s. f., crête ; *l' crèsse dès-urèyes* = la crête des collines ◇ *waîti d' crèsse* = regarder de façon hautaine, méprisante.

[CRÈVAUDÈ], CRÈVAUDÈYE, adj., crevassé (-e), desséché (-e) ; *vos mwins crèvaudèyes* = vos mains crevassées.

CRÈVE-DÈ-FWIN, s. m., crève-la-faim, meurt-de-faim.

CRIYI, v., crier ; *i crîye* = il crie ; *criyi* = crié.

CRUWAUS, s. m., mauvaise herbe.

CRWÈRE***, v., croire ; *creus'* = crois-tu ; *i creut* = il croit ; *i crèyeut* = il croyait ; *on crèreut* = on croirait ; *crèyèz-m'* = croyez-moi.

CSILOFONE, s. m., xylophone.

Ç'T-ÈLE-LÀ, pr. dém. f. s., celle-là.

ÇU, pr. dém., voir : çè.

CÛJÈNE, s. f., cuisine.

CÛTÎYE, s. f., ensemble des produits d'une cuisson, fournée.

CWAMEJÎ, s. m., cordonnier.

CWÈCHE, s. f., branche d'arbre.

CWÈDE*, v., cueillir ; *djè cwèdraî* = je cueillerai.

CWIN, s. m., coin ; *au cwin du feu* = au coin du feu.

D

D'ABÔRD, loc, voir : *abôrd (d')*.

DAGNE, s. f., terre, campagne ; *su l' dagne qui tchante ou qui reûtîye* = sur la terre qui chante ou qui marmonne.

DAÎRÉN, adj., dernier ; *pou l' daîrén còp* = pour la dernière fois. Voir : *dêrén, dêrin*.

DALÂDJE, s. m., désordre, affaire, situation ; *lès plis d' l'ancyin dalâdje* = les plis de l'ancienne affaire.

DANDJI, s. m., besoin ; *si t'as dandji* = si tu es dans le besoin ; *quand gn-a pus dandji d' fé rîre* = quand il n'y a plus besoin de faire rire.

[DANSÉR], v., danser ; *is dansèt* = ils dansent.

D' BOUT (AU), loc., au terme de ; *au d' bout d' deûs djoûs* = au terme de deux jours.

DÉ, DÈ, prép., près de ; *dé in pus'* = près d'un puits ; *djè wè dè mi in p'tit-èfant* = je vois près de moi un petit enfant.

D(È), prép., de ; *au fond d' l'euwe* = au fond de l'eau ; *l'inglèye dè l' fènièsse* = l'angle de la fenêtre ; *l' saya dè l' coupète* = le seau situé au sommet. Voir : *di*.

D(È), art., de ; *rimplîye dè stwèles* = remplie d'étoiles ; *dès tas d' manôye* = des tas de monnaies.

[DÈCAPÉR], v., décaper ; *dècapè* = décapé.

DÈDINS, prép., dans ; *dèdins l' vîye drèsse* = dans la vieille armoire basse. Voir : *dins*.

[D(È)DJA, D(È)DJÀ], adv., déjà ; *dèspus d' dja deûs-anèyes* = depuis déjà deux années ; *il èst d' djà p'tète passè* = il est peut-être déjà passé.

DÉDYI, v., dédier.

DÈ L', DÈL, art. f., de la ; *dè l' bile* = de la bile ; *dèl place* = de la place ; *bén dèl pwène* = bien de la peine.

[D(È)MANDÉR (SÈ)], v., se demander ; *sè d'mandant* = se demandant.

D(È)MEURÉR***, v., rester ; *i d'meure* = il reste.

DÈMWIN, adv., demain. Voir : *lendemwin*.

DÈRÉN, DÈRIN, DÈRÈNE, adj., dernier, dernière ; *l' dêrin momint* = le dernier moment ; *dêrén royon* = dernier sillon ; *èl dêrène pâdje* = la dernière page. Voir : *daîrén*.

DÈS, D'S, art. ind., des ; *dès pokes* = des coups ; *dès-urèyes* = des collines ; *d's-ôtes* = des autres.

DÈSANTCHI, DÈSANTCHÎYE, adj., déhanché, désarticulé, qui a les hanches disloquées.

DÈSBAUTCHANCE, s. f., tristesse, désolation.

DÈSBAUTCHI* ([SÈ]), v., (se) désoler ; *i s' dèsbautche* = il se désole ; *dèsbautchant* = désolant ; *dèsbautchi, dèsbautchîye* = désolé (-e).

DÈSCLITCHI***, v., ôter le loquet ; *dèslitchant* = ôtant le loquet.

DÈSKINDE, v., descendre ; *i dèskind* = il descend.

DÈSPUS, adv., depuis.

DÈSSUS, adv., par-dessus ; *dèssus l' vòye* = par-dessus la voie. Voir : *d(è)zeus*.

DÈSTÈLÉR***, v., dételer, arrêter le travail ; *i dèstèle* = il arrête de travailler.

DÈSTINDE***, éteindre l'éclairage ; *i dèstind* = il éteint [Philippe Antoine renseigne ce verbe comme transitif, mais Coulonval en fait un usage intransitif, peut-être pour des contraintes liées à la prosodie : *l' roudje brèje, in bia djoû, come èn-èspwâr brîji / dèstind pa-d'zous l' crama*].

DEUGT, s. m., doigt ; *vos deugts arayis* : vos doigts abimés.

DEÛS, adj. num., deux ; *deûs sayas pûjèt l'euwe* = deux seaux puisaient l'eau ; *deûs-anèyes* = deux années.

DEÛZIÈME, adj. num., deuxième ; *èm deûzième vilâdje* = mon deuxième village.

D(È)VANT, prép., avant ; *dèvant d' meûri* = avant de murir ; *d'vant d' mouchi* = avant d'entrer ; *d'vant d' prèsti l' pause* = avant de pétrir la pâte ♦ devant ; *d'vant l' maujon* = devant la maison ; *d'vant l' feû* = devant le feu ; *tout seû d'vant l' nût qui vént* = tout seule devant la nuit qui vient.

[D(È)VWÂR], v., devoir ; *nos d'vons* = nous devons ; *is d'vèt* = ils doivent.

[D(È)ZEUS, D(È)ZEÛS], adv., dessus ; *du d'zeus* = du dessus ; *brès d'zeûs, brès d'zous* = bras dessus, bras dessous. Voir : *dèssus*.

D(È)ZOUS, DIZOUS, adv., en-dessous ; *d'zous lès cièls clèrs* = sous les cieux clairs ; *dèzous lèus teuts* = sous leurs toits ; *dizous l'amaurlâdje* = sous la gelée blanche ; *brès d'zeûs, brès d'zous* = bras dessus, bras dessous. Voir : *pa-d'zous*.

DI, prép., de ; *l' vère di leûs-ouy* = le verre de leurs yeux. Voir : *d(è)*.

DICAUCE, s. f., ducasse, fête.

DÎMÈGNE, s. m., dimanche ; *en s'mwène come èl dîmègne* = en semaine comme le dimanche.

DINS, prép., dans ; *dins tout l' Pays* = dans tout le Pays. Voir : *dèdins*.

DINT, s. m., dent ; *leûs blancs dints* = leurs dents blanches ; *lès dints dè l' bête* = les dents du vent du nord ; *riyant plin sès dints* = riant à pleines dents. Voir : *grigne-dints*.

DIRE, DÎRE, v., dire ; *i dit* = il dit ; *di-dje* = dis-je ; *tu diras, tu dîras* = tu diras ; *di-m'* = dis-moi ; *dijèz-m'* = dites-moi ; *d'djant* = disant ; *dit* = dit.

DJALÉR***, v., geler ; *qu'i djale* = qu'il gèle ♦ [*djalér*] à *pîres finde* = geler à pierre fendre.

DJAUBE, s. f., gerbe.

DJAURNÈ*, v., germer ; *is djournèt* = ils germent.

DJAVIA, s. m., javelle, brassée de céréales coupées mais non liées ; *saquants djavias d'awène* = quelques javelles d'avoine.

DJÈ, DJ', D'J', -DJE, pr. pers., je ; *djè gadje* = je parie ; *dj' bouteus* = je travaillais ; *d'j'aime tout* = j'aime tout ; *di-dje* = dis-je.

[DJÈTÉR], v., jeter ; *djè djète* = je jette.

DJÈTON, s. m., jet, bourgeon.

DJINDJOLE, s. f., engin, objet, chose de peu de valeur.

DJINS, s. f., pl., gens ; *vous, djins d' lauvau èt vous, lès djins d' roci* = vous, gens de là-bas au loin et vous, les gens de par ici ; *djins d'ôte paut* = gens d'ailleurs, d'autre part.

DJINTI, DJINTIYE, adj., aimable, affable, serviable, obéissant (-e) ; *djintîye Madame* = gentille Madame ; *nouvias èt djintis come dès fleûrs* = nouveaux et aimables comme des fleurs.

DJINTIYÈSSE, s. f., gentillesse.

DJIPÉR, v., rire aux éclats ; *djipant* = riant aux éclats.

DJOK (Â), loc., juché (-e), perché (-e) ; *èl masindje à djok su l' bête* = la mésange juchée sur la barre.

DJOKE (SINS), loc., sans arrêt.

DJÔMYI, v., couvrir (en parlant d'un feu), perdre du temps ; *sins djômyi* = sans perdre de temps.

DJON.NE, s., jeune ; *i gn'a dès djon.nes* = il y a des jeunes ; *lès djon.nès fîyes* = les jeunes filles.

DJOÛ, s. m., jour ; *au d' bout d' deûs djoûs* = au terme de deux jours ; *aus djoûs d' fièsse* = aux jours de fête ; *mès vîs djoûs* = mes vieux jours.

DJOUWÉR, DJOUWER, v., jouer ; *i djouwèt* = ils jouent ; *djouwant* = jouant.

DJÔYE, s. f., joie.

DJUS, s. m., jus ; *gn'a pont d' djus dins lès caclindjes* = il n'y a pas de jus dans les myrtilles.

D'MEURÉR***, v., voir : *d(è)meurér*.

D'MWIN, adv., demain ; *lès grands-èspwârs dè d'mwin* = les grands espoirs de demain.

DONÉR***, v., donner ; *tu dones* = tu donnes ; *is donèt* = ils donnent ; *i doneront* = ils donneront ; *il a d'nè* = il a donné ; *donant* = donnant ; *d'nè* = donné.

DOÛCEMINT, DOUCEMINT, adv., doucement.

[DOUVRI], v., ouvrir ; *douvièz* = ouvrez ; *douvru, drouvu* = ouvert [au niveau de la forme infinitive, les Matagnes semblent être au carrefour de plusieurs types : le point Ph 81 de l'ALW (Vierves, à 4 km au sud) renseigne *ouvri*, tandis que le point Ph 61 (Gimnée, à 5 km à l'est) renseigne *douviè* ; sur base de la forme participe la plus fréquente chez Coulonval (trois occurrences de *douvru* contre une seule de *drouvu*), nous avons opté pour la forme infinitive *douvri*, attestée à Roly (point Ph 54, à 8 km au nord-ouest des Matagne) ; un usage flottant par Coulonval n'est par ailleurs pas exclu].

DRANÈ*, v., fatiguer à l'excès ; *dranè* = fatigué à l'excès.

DRËSSE, s. f., armoire basse.

DREUT, DREUTE, adj., droit (-e) ; *t'as stî si dreut* = tu as été si droit ; *dreutes come dès-î* = droites comme des « i ».

DRÎ, prép., derrière ; *drî leûs volêts* = derrière leurs volets.

DU, art., du ; *du mwès d' Fèvri* = du mois de février ; *au fond du trau* = au fond du trou.

D'VANT, adv., voir : *d(è)vant*.

D'VANTRIN, s. m., tablier ; *in grand bôlî en d'vantrin blanc* = un grand bouleau en tablier blanc [les trois occurrences dans des poèmes de Coulonval pourraient préciser une isoglosse relative à cette notion ; en effet, le point Ph 81 de l'ALW (Vierves, à 4 km au sud des Matagne) indique *scoursieu*, qui est aussi le terme repris par Philippe Antoine mais que Coulonval n'a pas employé dans son œuvre écrite, tandis que le point Ph 61 (Gimnée, à 5 km à l'est) indique *d'vantrin* ; si d'autres sources viennent confirmer la présente observation, nous serons en mesure de positionner cette isoglosse lexicale au sud des Matagne ; *N.B.* : une influence de la forme namuroise n'est pas exclue].

D'ZOUS, art., voir : *d(è)zous, dizous*.

E

È, pr. pers., en ; *dj' m'è va* = je m'en vais ; *n' pus-è sôrti* = ne plus en sortir ; *n'è fièt pus qu'yin* = n'en font plus qu'un ; *il è faureut* = il en faudrait.

ÈCLIPSÉR (S'), v., s'éclipser.

ÈCRËSTER (S'), v., se redresser, se rengorger ; *lès môyes qu'on wèt s'ècrèster* = les meules qu'on voit se redresser.

ÈFANT, s. m., enfant.

ÈL, art., le, la ; *èl fromâdje* = le fromage ; *èl pus qu' djè sé* = le plus que je peux ; *èl lune* = la lune ; *èm plume èl djète* = ma plume (je) la jette. Voir : *lè, l'*.

[ÈLE], ÈLES, pr. pers., elle (-s) ; *èles vont dèsantchîyes ou dreutes come dès-î* = elles vont déhanchées ou droites comme des « i ».

ÈM, adj. poss., voir : *mè*.

EMBARAS, s. m., embarras ♦ *fé d' sès-embaras* = faire de ses embarras, affecter de grands airs, faire des histoires.

EN, prép., en ; *en li-min.me* = en lui-même ; *en plène nût* = en pleine nuit ; *en-èstè* = en été ; *en pinsèye* = en pensée ♦ (devant un part. présent pour former un gérondif) en ; *en passant* = en

passant ; *en-aspouyant* = en appuyant. Voir : *tout*.

ÈN, voir : *in*.

ÈNE, voir : *in*.

ENFIN, adv., enfin ; *is vont enfin s'achîre* = ils vont enfin s'asseoir.

[(È)NN'ALER], v., s'en aller, partir ; *vos 'nn'aléz* = vous vous en alliez ; *i s'ènn'îra* = il s'en ira [cette construction pléonastique, qui pourrait être vue comme une faute de l'auteur, est attestée dans le dictionnaire de Philippe Antoine : *Djè m'ènnâleus pourmwinnér*]. Voir : *aler*.

ÈRÂLÉR***, v., s'en retourner, repartir ; *i s'èrva* = il s'en retourne [cette construction pléonastique, qui pourrait être vue comme une faute de l'auteur, est attestée dans le dictionnaire de Philippe Antoine : *Djè m'èrvas pwisqu'i gn-a pus ré à raconter*]. Voir : *aler*.

ÈRMIS, v. conjugué, voir : *rèmète*.

ÈRNËTYI*, v., nettoyer, laver ; *èrnètyi* = nettoyé.

ÈSBARÈ, adj., étonné ; *tout-èsbarè* = tout étonné. Voir : *sbarè*.

ÈSPWÂR, s. m., espoir.

ÈSSE, s. m., hêtre ; *lès vîs èsses plins d' tchabotes* = les vieux hêtres pleins de crevasses.

ÈSTÈ, s. m., été ; *en-èstè* = en été.

[ÈSTINDE (S')], v., s'étendre ; *i s'èstind* = il s'étend.

ÈSTWÈLE, s. f., étoile. Voir : *stwèle*.

ÈT, ÈYÈT, conj., et.

ÈTOU, adv., aussi. Voir : *ossi*.

ÈÛRE, s. f., heure ; *à l'èûre d'aler sokyî* = à l'heure d'aller sommeiller.

ÈÛREÛS, adj., heureux.

ÈÛROPE, EUROPE, s. f., Europe.

EUWE, s. f., eau.

ÈYËR, adv., hier ; *èyêr au nût* = hier soir.

ÈYÈT, voir : *èt*.

F

FALWÈ***, v., falloir ; *(i) faut* = il faut ; *(i) faura* = il faudra ; *i faureut* = il faudrait ; *falû* = fallu.

FARÈNE, s. f., farine.

FAUS, s. f., faux.

FAVÈTE, s. f., féverole (variété de légumineuse).

FAYÈ, adj., laid ♦ médiocre, de peu de valeur ♦ légèrement malade, patraque.

FAYÈNE, s. f., faine.

FÉ, v., faire ; *i fait* = il fait ; *is fièt* = ils font ; *i fieut* = il faisait ; *djè f'raî* = je ferai ; *vos frèz* = vous ferez ; *i f'reut* = il ferait ; *as' fait* = as-tu fait ; *il a faît* = il a fait ; *qu'i faîye* = qu'il fasse ; *faîs* = fais ; *fait, faît* = fait ◊ *fé l' ronflant* = faire l'important ◊ *fé dè s' rinkinkin* = se vanter ◊ *fé d' sès-embaras* = faire de ses embarras, affecter de grands airs, faire des histoires.

[FÈL], FÈLE, adj., piquant (-e), mordant (-e), violent (-e) ; *èl fèle grâwe dèsanèyes* = la griffe mordante des années.

FÈNASSES, s. f. pl., plantes herbacées de la forêt.

FÈNIÈSSE, s. f., fenêtre.

FÈRDÈNE, s. f., fredaine.

FÈSTU, s. m., fétu.

FEÛ, s. m., feu.

FEUYE, s. f., feuille (d'arbre).

FÈVRI, s. m., février.

FIÈSSE, s. f., fête ; *aus djoûs d' fièsse* = aux jours de fête ; *tu s'ras à l' fièsse* = tu seras à la fête = tu seras dans une situation agréable.

FIÈSTER, v., fêter.

FINAUWÈS, FINAUMWÈS, s. m., « fenal mois » ; juin, mois de la fenaison ; *s'è vont au finauwès* = s'en vont au mois des fenaisons ; *après tant d' finaumwès* = après tant de fenaisons.

FINDE, v., fendre.

FÎYE, s. m., fille ; *lès djon.nès fîyes* = les jeunes filles. Voir : *bauchèle*.

FLAME, s. f., flamme.

FLAUWE, adj., mou, sans énergie.

FLEÛR, s. f., fleur.

FLITCHI*, v., ployer ; *flichtant* = ployant.

FLORI**, v., fleurir ; *as' flori* = as-tu fleuri.

FOND, s. m., fond ; *tout-au fond* = tout au fond.

FÔRT, adv., très, d'une manière forte ; *fôrt dèsbautchi* = très désolé.

FOUFE, s. f., loque ; *candji d' foutes* = changer de loques.

FOUTU, adj., irrémédiablement perdu ; *i s' creut bén foutu* = il se croit bien irrémédiablement perdu.

[FOUYI], v., bêcher ; *i fouye* = il bêche.

FOYON, s. m., taupe.

FRANÇAIS, s. m., Français.

FREUD, s. m., froid ; *triyant d' freud* = tremblant de froid.

FREUTE, adj., froide ; *lès freutès bîjes* = les vents du Nord froids.

FRIMOUCHE, s. f., taupinière ; *pèstèlér lès frimouches* = piétiner les taupinières.

FROMÂDJE, s. m., fromage ; *in bia rond fromâdje* = un beau fromage rond.

FROMINT, s. m., froment. Voir : *fromint*.

FRONT, s. m., front ; *dès cènes au front pèneûs* = certaines au front triste.

FRUMEJI, v., frémir, frissonner.

FRUMINT, s. m., froment. Voir : *fromint*.

FRÛT, FRUT, s. m., fruit.

FWAIBE, FWÈBE, adj., faible.

FWIN, s. f., faim.

G

GADJ***, v., parier, gager ; *djè gadje* = je parie.

GAMIN, s. m., gamin ; *come dèsgamins* = comme des gamins.

GANGNI***, v., gagner ; *gangni* = gagné.

GAVIOT, s. m., gorge, larynx.

GN'A, GN-A, loc., (il) y a ; *i gn'a dèsdjon.nes* = il y a des jeunes ; *i gn'a né pus d' fromâdje què d' ruwes à 'ne tchèyère* = il n'y a pas plus de fromage que de roues à une chaise ; *gn-aura-t-i-co ?* = y aura-t-il encore ?

GN-AURA, loc., (il) y aura ; *èt gn-aura co dèsdjoûs sins blamèye èt sins pwin* = et il y aura encore des jours sans flambée et sans pain.

GN-EÛCHE, GN-EUCHE, loc., (il) y ait ; *qu' gn-eûche co dèsbasses* = qu'il y ait encore des flaques.

GONFLÉR (SE), v., (se) gonfler.

GOSÍ, s. m., gosier.

GOUT, s. m., gout ; *l' gout du pwin* = le gout du pain.

GOZÈTE, s. f., gosette, chausson.

GRABOUYÉR***, v., tisonner ; *grabouyi* = tisonné.

GRÂCE À, loc., par les actions de ; *grâce à vous, l' « Histoire » a scrît dèsbèlès pâdjes* = grâce à vous, l'Histoire a écrit de belles pages.

GRAND, GRANDE, adj., grand (-e) ; *lès pus grands-omes* = les plus grands hommes.

GRAND AU LAUDJE, loc., très largement ouvert, béant ; *leûs-uch drouvus sont dèscœurs grand au laudje* = leurs portes ouvertes sont des cœurs très largement ouverts [cette locution absente de plusieurs dictionnaires est également attestée, dans sa forme figée invariable, chez

Henry Matterne (1929-2015) ; voir notamment *Les Cahiers wallons* : 2010, n° 1, p. 11 ; 2015, n° 6, p. 164].

GRAND'ROUTE, s. f., grande route.

GRÂWE, s. f., griffe ; *èl fêle grâwe dès-anèyes* = la griffe mordante des années.

GRÈNE, s. f., graine.

GRIGNE-DINTS, s. m., ronchonneur, grognon.

GRIGNEÛS, adj., grincheux, maussade.

GRIMACE, s. f., grimace.

GRIN, s. m., grain.

GRINDJE, s. f., cerise griotte ; *in nwâr mauviâr scafiye mès grindjes* = un merle noir engloutit mes griottes.

GRIS, adj., gris.

GROS, adj., gros \diamond *l' cœûr gros*, loc., très malheureux.

GROÛLÈ*, v., gronder ; *i groûle* = il gronde.

GUÈRNI, s. m., grenier.

GUÈRZÈLÎ, s. m., groseillier.

GUÈRZIA, s. m., grêlon.

I

Î, s. m., neuvième lettre de l'alphabet ; *dreutes come dès-î* = droites comme des « i ».

Î, adv. et pr., y ; *vos p'lèz-î crwâre* = vous pouvez y croire ; *dj'î aî v'nu* = j'y suis venu.

I, IL, pr. pers, il ; *i s'sint dèskinde* = il se sent descendre ; *il èst bén bon* = il est bien bon.

I, pr. pers, voir : *is*.

IDÈYE, s. f., idée.

IÈSSE, v., être ; *djè su* = je suis ; *t'es, t'ès* = tu es ; *il èst* = il est ; *nos-astons* = nous sommes ; *is sont* = ils sont ; *t'és* = tu étais ; *il ét, il asteut, i steut* = *il était* [la forme minoritaire *i steut* se rencontre chez quelques autres écrivains de l'Entre-Sambre-et-Meuse : Bernard Mondjean (Viroinval), Josée Spinosa-Mathot (Philippeville), Albert Scohy (Walcourt)] ; *vos-astéz* = vous étiez ; *is-èstét* = ils étaient ; *dj' s'raî* = je serai ; *tu s'ras* = tu seras ; *i sera, i s'ra* = il sera ; *djè s'reu* = je serais ; *i sèreut* = il serait ; *sereut-i* = serait-il ; *dj'aî stî* = j'ai été ; *qu'i fuche* = qu'il soit ; *fuchèz* = soyez ; *stî* = été.

IEU, s. m., œuf.

IMÂDJE, s. f., image.

IN, ÈN-, ÈNE, 'NE, art., un (-e) ; *in fèstu* = un fêtu ; *èn-ôte* = un autre ; *èn-orâdje* = un orage ; *ène nût* = une nuit ; *'ne tchanson* = une chanson.

INCONU, s. m., inconnu.

INGLÈYE, s. f., angle ; *à l'inglèye de l' fènièsse* = à l'angle de la fenêtre.

INSI, adv., ainsi ; *insi rascrauwè* = ainsi affligé ; *insi djè s'reu r'chandi* = ainsi je serais réchauffé.

IS, I, pr. pers, ils ; *is riyèt sins djoke* = ils rient sans arrêt ; *is sont-st-avôye* = ils sont partis ; *lès sbaras aurèt-i* = les épouvantails auront-ils.

IVIÈR, s. m., hiver ; *lès grâwes dès-iviêrs* = les griffes des hivers.

J

JAMAÎS, JAMAIS, adv., jamais ; *jamaîs on n' roubliye* = jamais on n'oublie ; *jamaîs bé dreutes* = jamais bien droites.

JÈSSE, s. m., geste ; *èl jèsse clér du royon* = le geste clair du sillon ; *dès grands jèsses de mwins* = des grandes gestes de mains.

JUSQU'À, JUSQU'AU, prép., jusqu'à (/au) ; *jusqu'à l' vièsprèye* = jusqu'à la soirée ; *jusqu'au mon.nî* = jusque chez le meunier.

K

KAKYI*, v., chatouiller ; *qu'i kakîye* = qu'il chatouille.

KÈRNACHE, s. f., cicatrice, balafre ; *couvert d' kèrnaches* = couvert de cicatrices.

L

LÀ, adv., là ; *vos-astéz là* = vous étiez là ; *ç' djou-là* = ce jour-là. Voir : *ç't-èle-là*.

LÀ, prép., voilà ; *là qu' c'èst Pauques* = voilà que c'est Pâques ; *wète, là ç' qu' i d'meure* = regarde, voilà ce qu'il reste. Voir : *v'là*.

LACHI***, v., lâcher ; *i lachèt* = ils lâchent.

LAIREUS', v. conjugué, voir : *lèyi*.

LAISSE, v. conjugué, voir : *lèyi*.

LAÎTRÎJON, s. m., laiteron (plante vivace) ; *lès laîtrîjons tout-acrètlès d'ouîlènes* = les laitérons tout couverts de chenilles.

LANTIÈNE, s. f., lanterne.

LAUDJE, adj., large. Voir : *grand au laudje, long èt laudje*.

LAUVAU, adv., là-bas au loin ; *djins d' lauvau* = gens de là-bas au loin.

LÈ, LI, L', art., le, la ; *lè r'naud* = le renard ; *li p'tite* = la petite ; *l' dicauce* = la ducasse. Voir : *èl*.

LÈ, L', pr. pers., le ; *i va lè spaude* = il va le répandre ; *lè v'là* = le voilà ; *djè l'aureus* = je l'aurais ; *i l' faut fièster* = il faut le fêter.

LENDEWIN, s. m., lendemain ; *dès lendemwins asbleuwis pau solia* = des lendemains éblouis par le soleil. Voir : *dèmwìn*.

LÈS, LES, L'S, art. déf. pl., les, ; *lès djaubes* = les gerbes ; *les-aubussons* = les champignons ; *tous l's-ans* : tous les ans.

LÈS, L'S, pr. pers. pl., les ; *faut qu'on lès pâyè* = il faut qu'on les paie ; *djè l's-âi médyi* = je les ai soignés.

LÈTCHI***, v., lécher ; *lètchant* = léchant.

LÈYI***, v., laisser ; *i laisse* = il laisse ; *laireus'* = laisserais-tu ; *lèyant* = laissant ; *lèyi* = laissé.

LEÛ, LEÛS, adj. poss., leur (-s) ; *leû chine* = leur épine dorsale ; *leûs pwènes* = leurs peines ; *leûs-uch* = leurs portes.

LEÛ, pr. pers, leur ; *on leû-y-a dit* = on leur a dit.

LEÛP, s. m., loup.

L(È)VÉR***, v., lever ; *lèvez* = levez.

LI, art, voir : *lè*.

LI, LÎ, pr. pers., lui ; *faura waîti à li* = (il) faudra prendre garde à lui ; *èst-ce li ?* = est-ce lui ? ; *i lî faura pèri* = il lui faudra périr ; *i lî crîye* = il lui crie ; *quand ça lî stitche* : quand ça lui vient.

LÎJEÛ, s. m., lecteur.

LI-MIN.ME, pr. pers., lui-même ; *i sint l' boneûr en li-min.me* = il sent le bonheur en lui-même.

LINÇOU, LINÇOÛ, s. m., drap de lit.

LÎVE, s. m., livre.

LON, adv., loin ; *gn'a co si lon jusqu'au mon.nî* = il y a encore si loin jusque chez le meunier ; *lon d' leû masque* = loin de leur masque.

LONG, s. m., long ; *au long dès vôyes* = au long des chemins ; *tout l' long dè l' vôye* = tout le long de la route.

LONG ÈT LAUDJE, loc., long et large.

LOQUE, s. f., tissu défraîchi ♦ (au pluriel) piètres vêtements, guenilles ; *moussis d' loques* = habillés de guenilles ; *mès loques* = mes guenilles

LUMÉR***, v., éclairer ; *i lume* = il éclaire.

LUNE, s. f., lune.

LÛRE, v., briller, luire ; *i lût* = il luit ; *qu'i lûje* = qu'il brille.

M

MACHI***, v., mélanger, mêler, brouiller ; *machi* = mélangé.

MACLOTE, s. f., têtard.

MADAME, s. f., madame.

MAIS, MAÏS, conj., mais.

MAÏY, s. m., mai ; *èl solia d' maÏy* = le soleil de mai.

MALADE, adj., malade ; *malade dè fwin* = malade de faim = mort de faim.

MALIN, adj., malin.

MALTCHANCE, s. m., malchance ; *dj'ai dè l' maltchance* = j'ai de la malchance.

MALVAU (À), adv., de mauvaise façon, inutilement.

MAN'DÂYE, s. m., ouvrier non qualifié, homme à tout faire, manœuvre, sous-fifre ♦ mauvais sujet, individu méprisable.

MANÔYE, s. f., monnaie.

MARGÂYE, s. f., discussion, dispute.

MARINDE, s. f., tartine, provision qu'on emporte pour le pique-nique.

[MÂRQUÉR, MARQUÉR], v., marquer ; *mârquè, marquè* = marqué.

MASINDJE, s. f., mésange.

MASQUE, s. m., masque.

MASSYI, v., mâchonner.

MASTOKE, MASTOQUE, s. f., pièce de 5 centimes ; *tu n' vaus pus 'ne mastoke* = tu ne vaud plus une pièce de 5 centimes ; *saquants mastokes pou mès vîs djoûs* = quelques petites pièces pour mes vieux jours.

MATAGNE, Matagne ; *il èst d' Matagne* = il est de Matagne ; *djins dès Matagnes* = gens des Matagnes [au pluriel, l'usage de l'accord est instable : on relève tant la forme *lès deûs Matagnes* que la forme *lès deûs Matagne* ; la première est toutefois majoritaire].

MATIN, s. m., matin ; *èl solia du matin* = le soleil du matin.

MAU, adv., mal ; *mau tchaussis* = mal chaussés.

MAUGRÈ, prép., malgré.

MAUJON, s. f., maison.

MAUJONÈYE, s. f., maisonnée ; *chèf dè l' maujonèye* = chef de la maisonnée.

MAUVIÂR, s. m., merle.

MÂYE, s. f., bille ; *l'èfant djouwant aus mâyes* = l'enfant jouant aux billes [nous avons suivi Philippe Antoine concernant le genre de ce mot, qui n'est pas renseigné par Coulonval].

MÈ, M', pr. pers., me ; *mè v'là* = me voilà ; *m' lèyant l' niyau* = me laissant le noyau ; *djè m'astèrbitchè su lès wazons* = je trébuche sur les gazons.

M(È)**, pr. pers., moi ; *di-m'* = dis-moi.

MÈ, M', ÈM, adj. poss., mon, ma ; *mè manôye* = ma monnaie ; *m' tièsse* = ma tête ; *m'n-âme* = mon âme ; *m'n-auje* = mon aise ; *èm cœur* = mon cœur.

MÉDYI*, v., soigner ; *médyi* = soigné.

MÈN' (L'), MÈNE (L'), pr. poss., le mien, la mienne ; *c'est l' mèn'* = c'est le mien ; *l' rôse qu'êt l' mène* = la rose qui est la mienne.

MÈNÈYE, s. f., maladie contagieuse, épidémie.

MÈRCI, s. m., merci.

[MÈRITÉR], v., mériter ; *t'as mèritè* = tu as mérité.

MÈS, adj. poss., mes ; *mès-ieus* = mes œufs ; *mès-ôuy* = mes yeux ; *mès bias p'tits vilâdjes* = mes beaux petits villages.

MÈTE, v., mettre ; *dj' mèt* = je mets ; *i mèt* = il met ; *is m'tèt* = ils mettent ; *tu m'teus* = tu mettais ; *on-a mis* = on a mis ; *mis* = mis. Voir : *r'mète*. Voir : *rèmète*.

MEÛRI, v., murir.

MÈYEÛ, adj., meilleur (-e) ; *qu' vos chone mèyeû èl gout dès peumes* = que vous semble meilleur le gout des pommes ; *pou què l' farène fuche co mèyeû* = pour que la farine soit encore meilleure.

MI, pr. pers., moi ; *c'est mi* = c'est moi ; *aveu mi* = avec moi ; *mi dj' n'aî pont d' timps à piède* = moi, je n'ai pas de temps à perdre ; *tout seû, mi, pôvre ome* = tout seul, moi, pauvre homme.

MIA, adj., mieux, meilleur ; *come payis gn'a nèn mia* = comme pays, il n'y a pas mieux.

MICHETROLE, s. f., marmelade ; *èl nwâre michetrole* = la marmelade noire.

MIDI, s. m., midi ; *midi s'afeuwe dins lè stwèlî* = midi s'enflamme dans le ciel.

MINDJI***, v., manger ; *mindjant* = mangeant.

MIN.ME, adv., même ; *quand-on-a peû min.me d'ène aragne* = quand on a peur même d'une araignée. Voir : *quand min.me*.

MINTE, s. f., mensonge.

MINUTE, s. f., minute.

MITAU (AU) ; loc., au milieu ; *au mitan dès fénasses* = au milieu des plantes.

MITAN-VÔYE (À), loc., à mi-chemin.

MOMINT, s. m., moment ; *à ç' momint-là* = à ce moment-là.

MONDE, s. m., monde ; *tout l' monde* = tout le monde.

MON.NÎ, s. m., meunier.

MONSIEÛ, s. m., monsieur ; *chér Monsieû Dimanche* = cher Monsieur Dimanche.

[MONTÉR], v., monter ; *monte* = monte.

MORI, v., mourir.

MOT, s. m., mot.

MOTYI, v., dire mot ; *sins motyi* = sans dire mot.

MOUCHI, v., entrer.

MOUCHON, s. m., oiseau \diamond *aus p'tits mouchons lès bèlès plomes* = aux petits oiseaux, les belles plumes.

MOUFETÉR, v., regimber, broncher (s'emploie négativement : *sins moufetér*).

MOUGNI, v., manger.

[MOUSSI], v., entrer, habiller, vêtir ; *i mousse* = il entre ; *moussi* = entré.

MÔYE, s. f., meule, tas de foin.

MUR, s. m., mur.

MUSERÈTE, s. f., musaraigne.

MWAÏSSE, s. m., maitre \diamond *mwaïsse dè l' Vile* = [bourgmestre].

MWÈS, s. m., mois ; *mwès d' Fèvri* = mois de février.

MWIN, s. f., main ; *en s' donant l' mwin* = en se donnant la main ; *l' mwin du vint* = la main du vent.

N

-N-, N-, lettre de liaison euphonique ; *à leû-n-auje* = à leur aise ; *sè-n-idèye*, *s'-n-idèye*, *s'n-idèye* = son idée ; *sè-n-èspwâr* = son espoir ; *m'n-âme* = mon âme ; *m'n-auje* = mon aise

NACÈLE, s. f., nacelle.

NAUJI, adj., fatigué.

'NE, voir : *in*.

NÈ, N', adv., ne ; *nè lume pus* = n'éclaire plus ; *nè viant* = ne voyant ; *n' pus-è sôrti* = ne plus en sortir.

NÉ, adv., pas ; *né pus d' fromâdje* = pas plus de fromage ; *né l' cœur à leû-n-auje* = pas le cœur à leur aise ; *qu'on n'vèye né m' front* = qu'on ne voie pas mon front.

NÉN, adv., pas ; *i n'arrive nèn* = il n'arrive pas ; *nèn d' par-ci* = pas de par ici ; *waitant dè n' nèn tchèy* = prenant garde de ne pas tomber.

NÈSPÈLÎ, s. m., nêflie.

NÈYI, v., [se] noyer ; *lè r'naud wèt qu'i va nèyi tanawêre* = le renard voit qu'il va se noyer bientôt.

NEZ, s. m., nez ; *leû nez roudje* = leur nez rouge.

NI, adv., ne ; *leûs tères ni sont nèn ritches* = leurs terres ne sont pas riches.

NI, conj., ni ; *ni l'cœur ni l'mwin* = ni le cœur ni la main.

NID, s. m., nid.

NÎVE, s. f., neige.

NÎVÉR***, v., neiger ; *nîvè* = neigé.

NIYAU, s. m., noyau, œuf en plâtre.

NO, adj. poss., notre ; *no grand mwaïsse* = notre grand maître.

NOM, s. m., nom.

NOS, adj. poss., nos ; *nos-idèyes nwâres* = nos idées noires.

NOS, pr. pers., nous ; *nos n'astons* = nous ne sommes ; *i nos-a fait tant d'bén* = il nous a fait tant de bien.

NOUS, NOUS-ÔTES, pr. pers., nous.

NOUVIA, adj., nouveau ; *nouvias payisâdjés* = nouveaux paysages ; *nouvias èt djintis come dès fleûrs* = nouveaux et aimables comme des fleurs.

NÛT, s. f., nuit ; *èl nût rimplîye dè stwèles* = la nuit remplie d'étoiles ♦ s. m., soir ; *au nût* = au soir.

NÛTÈYE, s. f., nuitée [ce mot, orthographié *nûtèye* dans le poème « I f'reut si bon... » est noté *nûtîye* dans le lexique réuni par les *Rêlîs Namurwès*].

NUWÈYE, s. f., gros nuages menaçants.

NWÂR, NWÂRE, adj., noir (-e).

O

Ô, interj., oh ; *ô ! ièsse tout seû dins l' nût toute nwâre* = oh ! être tout seul dans la nuit toute noire.

ÔDJE, s. m., orge.

ÔLWÈ, Olloy-sur-Viroin [la graphie *Olwé*, présente uniquement dans un titre (*Les Cahiers wallons*, 1966, n° 8-9 p. 141), a sans doute été introduite erronément par l'éditeur].

OMBRÂDJE, s. m., ombrage.

OME, s. m., homme ; *l' vîy ome* = le vieil homme.

ON, pr. pers., on ; *on dit* = on dit.

ÔNIA, s. m., aulne ; *djè va dins lès-ônias* = je vais sous les aulnes.

ÔR, s. m., or ; *dès scrabîyes d'ôr* = des escarbilles d'or.

ORADJE, ORÂDJE, s. m., orage.

ÔRDONIÈRE, s. f., ornière.

ÔRLICOTE (À L'), loc., sans allure, sans soin, en désordre.

OSSI, adv., aussi. Voir : *ètou*.

ÔTE, pr. ind., autre ; *quand yin r'monte, l'ôte dèskind* = quand l'un monte, l'autre descend ; *èn-ôte* = un autre ; *ôte paut* = autre part.

OU, conj., ou ; *qu'in r'naud ou qu'in leûp* = qu'un loup ou qu'un renard ♦ *ou bé* = ou bien.

OÛLÈNE, s. f., chenille.

OÛLOTE, s. f., chouette.

OUTE, adj., terminé ; *l'iviêr èst oute* = l'hiver est terminé.

OUY, OÛY, s. m., œil ; *leûs-ouy* = leurs yeux ; *dès-ouÿ dè bréje* = des yeux de braise ; *lès-ouÿ à tère* = les yeux à terre, le regard baissé.

OYI, adv., oui.

P

PA, prép., par ; *pa l'fènièsse* = par la fenêtre ; *pa ène nût clère* = par une nuit claire.

PACE QU(È), loc., parce que ; *pace qu'i gn-a co dès crèsses* = parce qu'il y a encore des crêtes.

PACHI, s. m., pâture, prairie, verger ; *fleûrs dès pachis* = fleurs des prairies. Voir : *prèye, prè*.

PÂDJE, s. f., page ; *dès bèlès pâdjés* = des belles pages.

PA-D'ZOUS, loc., par en-dessous. Voir : *d(è)zous, dizous*.

PALETÈYE, s. f., contenu d'une pelle ou l'équivalent.

PANI, s. m., panier.

PAPÎ, s. m., papier ; *su l'papî c'èst marqué...* = sur le papier c'est marqué...

PÂRÂDJE, s. m., parage ; *dins lès pâràdjés* = dans les parages.

PAR-CI, loc., par ici ; *nén d'par-ci* = pas de par ici.

PAS, s. m., pas ; *su mès pas* = sur mes pas.

PASQUÈYE, s. f., histoire amusante, scène comique ou satirique ♦ (par glissement sémantique) type d'évènement propre à ces récits, (més)aventure gaie.

PASSÂDJE, s. m., passage.

PASSER, PASSÉR, v., passer ; *djè passe* = je passe ; *i passe* = il passe ; *passant* = passant ; *passé/passè* = passé.

PAU, PAUS, prép., par le, par les ; *asbleuwis pau solia* = éblouis par le soleil ; *paus bardakènes* = par les lucarnes.

PAU (IN), adv., (un) peu ; *fé rîre in pau lès djins* = faire rire un peu les gens.

PAUJÈRE, adj., calme, paisible, tranquille ; *aus paujêrès oûlotes* = aux chouettes tranquilles.

PAUJÈREMINT, adv., calmement.

PAUME, s. f., épi ; *leûs blondès paumes* = leurs épis blonds.

PAUMÉR, v., murir ; *i paume* = il murit.

PAUQUES, s. f., Pâques.

PAUSSE, s. f., pâte.

PAUT, s. f., part ; *djins d'ôte paut* = gens d'autre part, d'ailleurs.

PAYI***, v., payer ; *qu'on pâye* = qu'on paie.

PAYIS, s. m., pays ; *dins tout l' Payis* = dans tout le Pays.

PAYISÂDJE, s. m., paysage.

PÈNEÛS, adj., triste, affligé. Voir : *anoyeûs*.

PÈNÈYE, s. f., prise de tabac.

PÈRI, v., périr, mourir.

PÈRNÈLÎ, s. m., prunellier.

PÈSTÈLÉR, v., piétiner ; *pèstèlè* = piétiné.

P(È)TIT, P(È)TITE, adj., petit (-e) ; *su l' pètit banc* = sur le petit banc ; *lès p'tits-èfants djouwèt aus mâyes* = les petits enfants jouent aux billes ; *mès bias p'tits vilâdjes* = mes beaux petits villages ; *aus p'tits mouchons lès bèlès plomes* = aux petits oiseaux, les belles plumes.

PEÛ, s. f., peur, crainte.

PEÛ (AWÈ), loc., avoir peur ; *gn'a d's-ôtes qui n'ont nèn peû* = il y a d'autres qui n'ont pas peur ; *quand-on-a peû min.me d'ène aragne* = quand on a peur même d'une araignée.

PEUME, s. f., pomme.

PEUMÎ, s. m., pommier ; *l' vî peumî qu'a l'aîr pèneûs* = le vieux pommier qui semble triste.

PÎD, s. m., pied ; *au pîd du tiène* = au pied du tienne ; *du pîd spiya lès rukes* = du pied casser les mottes en morceaux ; *mès pîds sont scrans* = mes pieds sont fatigués.

PIÈCE, s. f., pièce.

PIÈDE, v., perdre ; *i pièrd* = il perd ; *pèrdant* = perdant ; *pièrdu* = perdu.

PINDE***, v., pendre ; *pindant* = pendant ; *pindûwe* = pendue.

PINSÉR***, v., penser ; *i pinse* = il pense ; *nos pinsons* = nous pensons.

PINSÈYE, s. f., pensée ; *en pinsèye* = en pensée.

PÎRE, s. f., pierre ; *[djalér] à pîres finde* = geler à pierre fendre.

PIS, adv., alors, et puis, ensuite ; *pis, vos sôrtéz, bèrlokant* = puis, vous sortiez, oscillant ; *èt pis... d'j'aime tout* = et puis... j'aime tout.

PÎSINTE, s. f., sentier ; *l' vète pîsinte* = le sentier vert.

PISQUÈ, adv., puisque.

PLACE, s. f., place ; *dèl place* = de la place.

PLAÎJI, s. m., plaisir.

PLANDJÈRE, s. f., sieste.

[PLANTÉR], v., planter ; *plantè* = planté.

[PLAQUÉR], v., plaquer ; *plaquè* = plaqué.

PLATE-BÛSE, s. f., poêle-cuisinière.

PLATÈNE, s. f., forme pour cuire le pain ou la tarte.

PLÈNE, adj., voir : *plin*.

PLEUVE, s. f., pluie ; *maugrè l' pleuve* = malgré la pluie.

PLEUVE**, v., *qu'i pleuve* = qu'il pleuve.

PLI, s. m., pli ; *lès plis d' l'ancyin dalâdje* = les plis de l'ancienne affaire.

PLIC-PLOC, loc., de-ci de-là.

PLIN, PLÈNE, adj., plein ; *lès vîs èsses plins d' tchabotes* = les vieux hêtres pleins de crevasses ; *en plène nût* = en pleine nuit.

PLINDE, v., plaindre.

PLOME, s. f., plume. Voir : *plume*.

PLUME, s. f., plume. Voir : *plome*.

PO, prép., pour ; *po fé l' cûtye* = pour faire la fournée. Voir : *pou*.

POKE, s. f., coup, contusion banale.

PONT, adv., point de, aucun ; *dj' n'aî pont d' timps à piède* = je n'ai pas de temps à perdre ; *l' sayin n'a pont d' gout* = le saindoux n'a pas de goût ; *sins pont d' brût* = sans aucun bruit.

POQUÉR, v., blesser. Voir : *poke*.

PÔRTÉR***, v., porter ; *t'as pôrtè* = tu as porté.

POT, s. m., pot ; *lès pots câssès, faut qu'on lès pâye* = il faut endosser la responsabilité d'une action.

POTÈYE, s. f., potée.

POU, POUR, prép., pour ; *c'est pou ça* = c'est pour ça ; *pou l' bia Virwin* = pour le beau Viroin
♦ la forme *pour* s'emploie devant un pronom ou un verbe à l'infinitif ; *pour mi* = pour moi ; *dès blancs linçous pour vous passer l' barière* = des draps blancs pour vous (faire) passer la barrière = pour vous accompagner dans la tombe ; *pour dire* = pour dire. Voir : *po*.

POUGNI, v., empoigner, prendre à pleine main.

POUPLÎ, s. m., peuplier.

POUQWÈ, adv., pourquoi ; *pouqwè l' masindje babiye si taurd* = pourquoi la mésange babille si tard.

[POURMWIN.NÉR (S')], v., se promener ; *i s' pourmwin.ne* = il se promène.

POURTANT, adv., pourtant.

[POÛSSI], v., pousser ; *poÛssi* = poussé.

POUVWÈ***, v., pouvoir ; *i peut* = il peut ; *vos p'lèz* = vous pouvez ; *vos pôrez* = vous pourriez.

POÛYE, s. f., poule.

POUYON, s. m., poussin.

PÔVE, adj., pauvre, qui est à plaindre.

PÔVRE, adj., pauvre (devant un subst. d'une seule syllabe commençant par une voyelle) ; *pôvre ome* = pauvre homme.

PRÈ, s. m., pré ; *fleûrs dès près* = fleurs des prés. Voir : *prèye, pachi*.

PRÈSTÉR***, v., prêter ; *prèstè* = prêté.

PRÈSTI, v., pétrir ; *is prèstichèt* = ils pétrissent.

PRÈYE, s. f., prairie ; *l' prèye toute vète* = la prairie toute verte [l'ALW ne renseigne pas cette forme dans la région des Matagne ; il pourrait dès lors s'agir d'un emprunt de l'auteur]. Voir : *prè, pachi*.

PRINDE, v., prendre ; *tu prinds* = tu prends ; *i prind* = il prend ; *pris* = pris ; *pèrdant* = prenant.

PRINTEMPS, s. m., printemps ; *in djoû d' printemps* = un jour de printemps.

PROMÈTE***, v., promettre ; *promis* = promis.

PRON.NÎ, s. m., prunier.

P'TÈTÈ, **P'TÈTE**, adv., peut-être ; *ç' n'èst p'tètè què ça* = ce n'est peut-être que cela ; *il èst d'djà p'tète passè* = il est peut-être déjà passé.

P'TIT, **P'TITE**, adj., voir : *p(è)tit*.

PÛJI***, v., puiser ; *i pûjèt* = ils puisaient.

PUPONT, adv., plus, plus aucun ; *pupont dè spènes* = plus d'épines.

PUS, adv., plus, davantage ; *èl pus qu' djè sé* = le plus que je peux ♦ avec la négation, marque la cessation d'une action ou d'un état ; *on n' lès trouve pus* = on ne les trouve plus ; *mi qui n' sèt pus rén* = moi qui ne sais plus rien.

PUS', s. m., puits.

PUTÈTE, adv., peut-être.

PWÈNE, s. f., peine.

PWIN, s. m., pain ; *pwin gris* = pain gris ; *pwin blanc* = pain blanc.

Q

QUAND, adv., quand, dans quel temps, à quel moment ; *maîs quand r'vêrèz à l'inglèye dè l' fènièsse ?* = mais quand reviendrez-vous à l'angle de la fenêtre ?

QUAND, conj., quand, lorsque ; *quand dj' bouteus, t'és à l' dicauce* = quand je travaillais, t'étais à la ducasse ; *quand-in leûp vént* = quand un loup vient ; *quand-èl solia n' lût pus* = quand le soleil ne brille plus.

QUAND MIN.ME, loc. adv., quand même ; *gn'a ieû quand min.me* = il y a eu quand même.

QUÂRT, s. m., quart ; *in quârt dè s' rondeû* = un quart de sa rondeur.

QU(È), adv., que, rien excepté ; *ç' n'èst p'tètè què ça* = ce n'est peut-être que cela ; *qu' saquants scrabîyes* = que quelques escarbilles ; *qu' l'imâdje au fond du trau* = que l'image au fond du trou.

QU(È), conj., que ; (introduit des propositions subordonnées) *què l' solia ravèye* = que le soleil réveille ; *qu'on lès pâye* = qu'on les paie ; *qu'i va nèyi* = qu'il va [se] noyer ♦ (introduit le second terme d'une comparaison) *né pus d' fromâdje què d' ruwes à 'ne tchèyère* = pas plus de fromage que de roues à une chaise.

[QU(È)], pr. inter. (ou exclam.), que, quoi ; *qu'as' gangni ?* = qu'as-tu gagné ?

QUÉ, adj. exclam., quel, quelle ; *qué bèle imâdje* = quelle belle image.

QUI, pr. rel., qui ; *no bièsse qui cacheut à mougni* = notre bête qui cherchait à manger ; *èl saya qui r'monte* = le seau qui remonte.

QUITER, v., quitter.

QWÈ, pr. indéf., quoi ; *awè d' qwè* = avoir de quoi.

R

RABITUWÉR, v., rhabituer. Voir : *abituwér*.

RABOULOTÈ* ([SÈ]), v., se rassembler, disparaître ; *[èle] sè raboulote* = elle se rassemble [le lexique réuni par les *Rèlîs* indique *raboulotè (si)*, par influence de la forme namuroise ; nous avons corrigé].

RABULÈT, s. m., rebulet, farine non blutée (mélange de farine et de son qui, délayé dans l'eau, constitue une nourriture des veaux, des porcs...).

[RACHONÉR], v., rassembler ; *èle sè rachone* = elle se rassemble ; *is rachonèt* = ils rassemblent.

RÂDJE, s. f., rage ; *aveu râdje* = avec rage.

RAGADELÈ*, v., ressasser ; *is ragadelèt* = ils ressassent.

RAISON, RAÏSON, s. f., raison \diamond *awè raison* = avoir raison ; *t'auras raïson* = tu auras raison.

RALUMÉR***, v., rallumer ; *ralumèye* = rallumée. Voir : *alumér*.

RAPAUJI***, v., apaiser, calmer, tranquiliser, consoler ; *rapaujîye* = apaisée.

RASCRAUWE, s. f., malheur.

RASCRAUWÉR, v., ramener vers soi, racler, amasser ; accabler, affliger ; *rascrauwè* = affligé.

RASTRINDE, v., restreindre, rendre plus étroit, tailler ; *rastrinde lès bouchons* = tailler les buissons.

RÂTE, adv., vite.

RATINDE, v., attendre.

RAUBOSSE, s. f., pomme entière cuite dans la pâte.

RAUDAYI*, v., courir en tous sens ; *raudayî*, *raudayi* = couru en tous sens.

RAUYI, v., déraciner, arracher.

[RAVÈYI], v., réveiller ; *i ravèye* = il réveille.

RAWÈTE, s. f., supplément gratuit, surplus.

R'CHANDI, v., voir : *r(è)chandi*.

[R'COMPTÉR], v., voir : *r(è)comptér*.

R'CONAICHE, v., voir : *r(è)conaiche*.

R'CWÈ (AU), loc., à l'abri derrière un mur ; *lès djins aimèt s'achîde au r'cwè* = les gens aimaient s'asseoir à l'abri. Voir : *au-rcwè*, *au-r'cwè*.

[R(È)CHANDI], v., réchauffer ; *r'chandi* = réchauffé.

[R(È)COMPTÉR], v., recompter ; *r'comptè* = recompté.

[R(È)CONAICHE], v., reconnaître.

RÈCRÈSTER, v., redresser.

[R(È)GLATI], v., briller, rayonner, resplendir.

[R(È)MÈRCIYI], v., remercier.

RÈMÈTE***, v., remettre ; *èrmis* = remis. Voir : *mète*.

RÈMONTÉR***, v., remonter ; *i r'monte* = il remonte.

RÉN, pr., rien ; *rén à dire* = rien à dire ; *mi qui n'sét pus rén* = moi qui ne sais plus rien.

[R(È)NAUD], s. m., renard ; *lè r'naud, malade dè fwim* = le renard, malade à force d'avoir faim.

RENCONTRÈ**, v., rencontrer ; *i rencontre* = il rencontre.

[R(È)PÔSÉR (SÈ)], v., se reposer ; *sè r'pôsant* = se reposant.

RÈSSE, s. m., reste ; *si tu veus l' rèsse* = si tu veux le reste.

[R(È)SSINTI], v., ressentir ; *i r'ssint* = il ressent. Voir : *sinte*.

R(È)TROUVÉR***, v., retrouver. Voir : *trouver*.

REÛTYI*, v., marmonner ; *i reûtîye* = il marmonne.

RÈV'NI***, v., revenir ; *vos r'vêrèz* = vous reviendrez. Voir : *v(è)ni*.

R'GLATI, v., voir : *r(è)glati*.

RI, s. m., ru, ruisseau ; *l'euwe clére du ri* = l'eau claire du ruisseau ; *dès ris clérs dins lès valèyes* = des ruisseaux clairs dans les vallées.

RIDAN, s. m., tiroir.

R(È)DJIBLÉR***, v., rebondir ; *r'djib'lè* = rebondi [le lexique réuni par les *Rêlîs* indique *r(i)djiblè*, par influence de la forme namuroise ; nous avons donc suivi Philippe Antoine, en dérogeant à la priorité observée par ailleurs].

RIME-RAME, s. f., rengaine.

RIMPLI, v., remplir ; *rimplîye* = remplie.

RIN, s. m., rein ; *lès rins broyis* = les reins broyés.

RINKINKIN (FÉ DÈ S'), loc., se vanter.

RINTRÉR***, v., rentrer ; *rintrèye* = rentrée.

RÎRE, RIRE, v., rire ; *on rit* = on rit ; *is riyèt* = ils rient ; *riyant* = riant \diamond [*rire*] *plin sès dints* = rire à pleines dents ; [*rire*] *plin s'vinte* = rire à ventre déboutonné.

R(I)TAYE*, s. f., retaille, morceau, déchet (partie qu'on retranche en façonnant une chose) ; *lès r'tayes dè brocalî* = les morceaux de chou à jets.

RITCHE, adj., riche ; *èl pus ritche dè tchansons* = la plus riche des chansons.

R'LÂYE (Â), loc. adv., en très grande quantité, sans discontinuer.

R'MÈRCIYI, v., voir : *r(è)mèrciyi*.

R'MÈTE, v., voir : *rèmète*.

R'NAUD, s. m., voir : *r(è)naud*.

RÔBE, s. f., robe.

ROCI, adv., de ce côté-ci, par ici ; *lès djins d' roci* = les gens de par ici.

ROLÀ, adv., de ce côté-là, par là ; *rolà, au mitan dè fènesses* = par là, au milieu des plantes.

RONCHE, s. f., ronce.

ROND, adj., rond ; *in bia rond fromâdje* = un beau fromage rond.

RONDEÛ, s. f., rondeur, forme ronde.

RONFLANT (FÉ L'), loc. faire l'important.

RÔSE, s. f., rose.

ROUBLÎYE, v. conjugué, voir : *rouvyi*.

ROUDJE, adj., rouge ; *l' roudje bréje* = la braise rouge ; *leû nez roudje* = leur nez rouge.

ROUSCAYI, v., protester.

ROUTE, s. f., route. Voir : *vôye, grand'route*.

ROUVYI***, v., oublier ; *i roublîye* = il oublie ; *rouvyez* = oubliez.

RÔYE, s. f., raie, ligne, sillon.

ROYON, s. m., petit sillon ; *l' royon adaumè* = le sillon entamé.

R'PÔSER (SÈ), v., voir : *r(è)pôsér (sè)*.

[R'SSINTI], v., voir : *r(è)ssinti*.

R'TROUVÉR, v., voir : *r(è)trouvé*. Voir aussi : *trouver*.

RÛJI***, v., aiguïser ; *rûji* = aiguïsé.

RUKE, s. f., motte, gros morceau (de terre).

RUSSE, s. m., Russe.

RÛWE, s. f., roue.

R'VÈNI, v., revenir. Voir : *v(è)ni*.

R'VÈY, v., revoir. Voir : *vèy*.

RWINÈ, adj., ruiné.

S

SABOT, s. m., sabot.

SAÏSON, s. f., saison ; *bèle saïson* = belle saison, printemps.

SANG, s. m., sang.

SAPIN, s. m., sapin.

SAQUANTS, adj. ind. pl. inv., quelques ; *saquants scrabîyes* = quelques escarbilles ; *saquants minutes* = quelques minutes.

SAQUÛ (ÈNE/'NE), pr. ind., quelqu'un ; *dj'atind 'ne saquû qui passe* = j'entends quelqu'un qui passe.

SAUF, prép., sauf.

SAUVÂDJE, adj., sauvage.

SAWÈ, v., savoir, être au fait ; *tu sés* = tu sais ; *sins l' sawè* = sans le savoir ♦ savoir, avoir l'aptitude, le moyen ; *djè sé* = je peux ; *i sét* = il peut.

SAYA, s. m., seau.

SAYI, v., essayer.

SAYIN, s. m., saindoux ; *l' sayin n'a pont d' gout* = le saindoux n'a pas de gout.

SBARA, s. m., épouvantail ; *in timps à sbarér in sbara* = un temps à faire peur à un épouvantail, un temps très effrayant.

SBARÈ, adj., étonné, saisi. Voir : *èsbarè*.

SBARÉR, v., faire peur, saisir ♦ *in timps à sbarér in sbara* = un temps à faire peur à un épouvantail, un temps très effrayant.

SCAFYI*, v., engloutir ; *i scafiye* = il engloutit ; *scafiy*, englouti.

SCÂYE, s. f., ardoise de couverture.

SCRABÎYE, s. f., escarbille.

SCRANS, adj., fatigué.

SCRÈPÈR***, v., gratter ; *is scrèpèt* = ils grattent.

SCRÎRE, v., écrire ; *djè scrî* = j'écris ; *scrît* = écrit.

SCROTER, v., décrotter ; *scroter vos sabots* = décrotter vos sabots.

SDAUGNE, adj., étourdi, pris d'étourdissements.

SÈ, S', adj. poss., son, sa ; *sè-n-idèye* = son idée ; *s'n-idèye* = son idée ; *s' grand tchapia* = son grand chapeau ; *s'rondeû* = sa rondeur.

SÈ, S', pr. pers, se ; *sè r'pôsér* = se reposer ; *i s'sint* = il se sent.

SÈMÈLE, s. f., semelle.

SÈS, adj. poss., ses ; *sès mots* = ses paroles ; *sès bons rabulèts* = ses bons rebulets.

SÈTCHI, v., sécher.

SEU, s. f., soif.

SEÛ (TOUT), loc., seul ; *tè v'là tout seû* = te voilà tout seul.

SI, adv., aussi, tellement ; *si bon* = tellement bon ; *il aveut si bén machi sès mots què...* = il avait si bien brouillé ses paroles que...

SI, conj., si ; *si t'as dandji* = si tu es dans le besoin ; *si tu veus l'rèsse* = si tu veux le reste.

SINS, prép., sans ; *sins taurdji* = sans tarder ; *sins pont d'brût* = sans aucun bruit.

SINTE, v., sentir ; *djè sin, dj' sin* = je sens ; *i sint* = il sent ; *dj' sinterai* = je sentirai ; *vos sinterèz* = vous sentirez ; *sintant* = sentant. Voir : *r(è)ssinti*.

SINTIMINT, s. m., sentiment.

S'MWÈNE (EN), loc, du lundi au samedi, par opposition au dimanche.

SOKÈ, adj., ébranlé, décomposé.

SOKYI, v., être assoupi, sommeiller ; *i sokîye* = il sommeille ; *sokiant* = sommeillant.

SOLIA, s. m., soleil ; *qu'èl solia lûje* = que le soleil brille.

SONDJI***, v., songer, penser ; *sondjant* = songeant.

SONÉR***, v., sonner ; *sonez* = sonnez ; *sonè* = sonné.

SÔRTI, v., sortir ; *vos sôrtéz* = vous sortiez ; *sôrtant* = sortant.

SOULADJI, v., soulager.

SOMADJI, v., soupirer, pleurer silencieusement en hoquetant, sangloter ; *i soumadje* = il soupire ; *soumajant* = soupirant.

SOÛMÎ, s. m., poutre ; *l' lantiène agritchête* au *soûmî* = la lanterne accrochée à la poutre.

SOÛRD, adj., sourd.

SOURÎRE, s. m., sourire.

SOUVENANCE, s. f., souvenir. Voir : *souvenâr*.

[SOUVENI (SÈ/S')], v., souvenir ; *sè souvenant* = se souvenant.

SOUVENÎR, s. m., souvenir. Voir : *souvenance*.

SOUVINT, adv., souvent ; *bén souvint* = bien souvent.

[SPAIS], **SPAISSÉ**, adj., épais (-se) ; *lès spaisès nûts* = les nuits épaisses.

SPAUDE, v., répandre, renverser ; *djè spaurd* = je répands ; *i spaurd* = il répand. Voir : *spayaurdér*.

SPAULE, s. f., épaule ; *su vos spaules* = sur vos épaules.

SPAURGNI, v., épargner.

SPAYAUDÉR, v., éparpiller ; *spayaurdant* = éparpillant ; *spayaurdête* = éparpillée. Voir : *spaude*.

SPÈNE, s. f., épine ; *nwârès spènes* = épines noires.

SPÈPYI*, v., égruger, réduire en poudre ; *spèpièt* = ils égrugent ; *spèpîant* = égrugeant.

SPIYI, v., casser en mille morceaux ; *spi yi lès rukes* = casser les mottes en morceaux.

-ST-, lettre euphonique évitant l'hiatus ; *c'è-st-èn-orâdje* = c'est un orage ; *c'è-st-assèz* = c'est assez ; *is sont-st-avôye* = ils sont partis.

[STAMPÈ], **STAMPÈYE**, adj., debout.

STINDE, v., étendre ; *stindant* = étendant. Voir : *tinde*.

STITCHI*, v., enfoncer, fourrer, pousser dans, introduire ; *i stitche* = il fourre ♦ venir à l'idée ; *quand ça lî stitche* = quand ça lui vient, quand il en a envie.

STOFÈ, s. m., fromage blanc qu'on laisse « murir » pour devenir gras (*craus stofè*).

STOUFÉR***, v., étouffer ; *i stoufe* = il étouffe.

STREUT***, **STREUTE**, adj., étroit (-e) ; *lès pîsintes trop streutes* = les sentiers trop étroits.

STRIMÈ*, v., étrener.

STRITCHI***, v., jaillir, sortir en jet ; *i stitche* = il jaillit.

STWÈLE, s. f., étoile. Voir : *èstwèle*.

STWÈLÎ, **STWÈLI**, s. m., firmament.

SU, prép., sur ; *su l' tête* = sur la terre.

SURTOUT, adv., surtout.

SWÈLE, s. m., seigle.

T

-T-, lettre de liaison introduite pour l'euphonie ; *gn-aura-t-i-co ?* = y aura-t-il encore ?

TAMBOÛR, s. m., tambour ; *bate lè tamboûr* = battre le tambour.

TANAWÈRE, adv., bientôt, en peu de temps.

TANAWÈTE, adv., de temps en temps.

TANT, adv., autant, tant ; *i nos-a fait tant d' bén* = il nous a fait tant de bien.

TAS, s. m., tas.

TAS (DÈS), loc., des tas, beaucoup ; *dès tas d' djins* = beaucoup de personnes.

TAURD, adv., tard ; *i n' dèstèle què bén taurd* = il n'arrête de travailler que bien tard.

TAURDJI, v., tarder.

T-AVAU, loc., à travers ; *t-avau lès trîs* = à travers les trieux ; *t-avau l' campagne* = à travers la campagne.

TCHABOTE, s. f., crevasse, cavité (dans un arbre) ; *lès tchabotes dès vîs pron.nîs* = les cavités des vieux pruniers.

TCHALEÛR, s. f., chaleur.

TCHAMOSSI, s. m., moisi ; *èl pwin sint l' tchamoussi* = le pain sent le moisi.

TCHAMP, s. m., champ ; *lès tchamps d'ôdje èt d' fromint* = les champs d'orge et de froment.

TCHANÇÂRD, s. m., chançard.

TCHANDÈLE, s. f., chandelle.

TCHANSON, s. f., chanson.

TCHANT, s. m., chant ; *l' tchant dès cizèts* = le chant des tarins.

TCHANTER, **TCHANTÉR**, v., chanter ; *i tchante* = il chante ; *is tchantèt* = ils chantent ; *tchantez* = chantez.

TCHAPIA, s. m., chapeau.

TCHAUBORÈ, adj., sali, coloré.

TCHAUNE, s. m., charme (arbre).

TCHAUSI***, v., chausser ; *tchaussi* = chaussé.

TCHÉN, s. m., chien.

TCHÈNE, s. m., chêne ; *dèzous lès tchènes* = sous les chênes.

TCHÈRDON, s. m., chardon.

TCHÈRÛWE, **TCHÈRUWE**, s. f., charrue.

TCHÈSTIA, s. m., château ◊ *chaquin s'pîre*, èt *l' maujon s'ra in tchèstia* = chacun sa pièce, et la maison sera un château (les petits ruisseaux font les grandes rivières, l'union fait la force).

TCHÈT, s. m., chat.

TCHÈY, v., tomber ; *i tchaît* = il tombe ◊ [mau tchèy], mal tomber ; *tu tchaîreus bén pus mau* = tu pourrais tomber bien plus mal = tu tombes bien.

TCHÈYÈRE, s. f., chaise.

TCH'FAU, s. m., cheval ; *lès tch'faus* = les chevaux.

TCH'FEÛS, s. m. pl., cheveux ; *leûs tch'feûs à l'ôrlicote* = leurs cheveux en désordre.

TCHICTÉR, v., hésiter, chipoter.

TÈ*, T', T'N**, adj. poss., ton, ta ; *t'vîye* = ta vie ; *t'pousse* = ta pâte ; *t'passâdje* = ton passage ; *t'n-ombrâdje* = ton ombrage.

T(È), pr. pers., te ; *tè v'là* = te voilà ; *on n'tè waîte pus asteûre* = on ne te regarde plus à présent ; *c'èst t' dire* = c'est te dire.

TÈLEMINT, adv., tant, une telle quantité ; *dj'âi tèlemint d'pwène* = j'ai tant de peine.

TÉN, intj., tiens !

TÈNI***, v., tenir ; *djè têraî* = je tiendrai ; *tènèz* = tenez.

TÈRE, s. f., terre ; *à tête* = par terre ; *quiter l'tête* = quitter la terre = mourir ◊ (avec une majuscule) la Terre ; *il a d'nè à l'Tère ène âme èt in visâdje* = il a donné à la Terre une âme et un visage ; *l'cœur dè l'Tère* = le cœur de la Terre ; *Tère, tu m'dones tout* = Terre, tu me donnes tout.

TÈRMÈTANT, adv., entretemps, cependant.

TÈS, adj. poss., tes ; *tès vîs djoûs* = tes vieux jours ; *tès fleurs, tès frûts, tès grènes* = tes fleurs, tes fruits, tes graines.

TIÈNE, s. m., côte, tienne.

TIÈSSE, s. f., tête.

TIMPS, s. m., temps ; *dins l'timps* = dans le temps.

TINDE***, v., tendre, étirer ; *is tindèt* = ils tendent. Voir : *stinde*.

T' MIN.ME, pr. pers., toi, toi-même ; *co d'trop pou t'min.me* = encore trop pour toi-même.

TOT PLINS, loc., beaucoup ; *tot plins d'vos djôyes èt d'vos-èspwârs* = beaucoup de vos joies et de vos espoirs.

TOUDI, TOUDIS, adv., toujours, sans cesse, sans interruption.

TOÛRNÉR***, v., tourner ; *toûrnant* = tournant.

TOUS COSTÈS, loc., de tous côtés ; *spayaurdèyes tous costès* = éparpillées de tous côtés.

TOUT, TOUTE, TOUS, TOUTES, adj., tout ; *tout l'monde* = tout le monde ; *toute mè manôye* = toute ma monnaie ; *tous tès ridans* = tous tes tiroirs ; *tous l's-ans* = tous les ans ; *toutes sès djins* = tous ses habitants.

TOUT, TOUTE, adv., tout, entièrement ; *t'as chnâbrè tout* = tu as tout détruit ; *tout scafyi* = tout englouti ; *tout-arunis* = tout rouillés ; *l'prèye toute vète* = la prairie toute verte ; *tout-au fond* = tout au fond.

TOUT, prép., en (devant un part. présent pour former un gérondif) ; *tout moustrant* = en montrant. Voir : *en*.

[TRAÎTI D(È)], v., traiter de, insulter ; *i traîteut* = il traitait.

TRAU, s. m., trou ; *au bôrd du trau* = au bord du trou.

TRAYIN, s. m., vacarme, tapage.

TRÈVIÈS (AU), loc., au travers ; *au trèviès dè l'nût* = au travers de la nuit.

TRÎ, s. m., trieu, espace inculte, friche ou jachère communale, terrain vague, lande ; *les-aubussons dè trîs* = les champignons des trieux.

TRISSE, adj., triste.

TRIYANÉR***, v., paniquer, trembler, avoir peur ; *triyanant* = tremblant.

TROMBONE, s. m., trombone (instrument de musique).

TROP, adv., trop ; *trop fwèbes* = trop faibles ; *d'trop* = de trop.

TROUVER, v., trouver ; *i trouve* = il trouve. Voir : *r'trouvêr*.

TRWÈS, adj. num., trois.

T(U), pr. pers., tu ; *tu vieus* = tu voyais ; *t'as passè* = t'as passé.

TUBA, s. m., tuba (instrument de musique).

[TÛSÉR, TÛZÉR], v., penser intensément, réfléchir, méditer ; *i tûse* = il réfléchit ; *i tûzeut* = il réfléchissait ; *tûsant* = réfléchissant.

TWÈ, pr. pers., toi ; *c'èst twè* = c'est toi.

U

UCH, s. m. inv., huis, porte ; *leûs-uch* = leurs portes ; *dèsclitchant l'uch* = ôtant le loquet de la porte.

UNI (S'), v., s'unir.

URÈYE, s. f., colline ; *su lès-urèyes* = sur les collines ; *l'vète urèye* = la colline verte.

V

VALÈYE, s. f., vallée ; *dins l' valèye* = dans la vallée.

VALÈYE (À L'), loc., en bas.

VALWÈ***, v., valoir ; *tu vaus* = tu vaux.

VANTER (S'), v., se vanter.

VAUS, v. conjugué, voir : *valwè*.

V(È)NI, v., venir ; *djè vén* = je viens ; *i vént*, *i vét* = il vient ; *is v'nèt* : ils viennent ; *dji vêraî* = je viendrai ; *qu'i vègne* = qu'il vienne ; *v'nu* = venu. Voir : *rèv'ni*.

VÈRE, s. m., verre.

VÈRITÉ, s. f., vérité.

VÈRS, s. m., vers ; *dè v'ni*, *en vèrs*, *vos r'mèrciyi* = de venir, en vers, vous remercier.

VÈSPRÈYE, s. f., soirée.

VÈTE, adj., verte ; *l' vète pîsinte* = le sentier vert ; *l' vète urèye* = la colline verte.

VÈY, v., voir ; *djè wè* = je vois ; *tu wès* = tu vois ; *i vèt*, *i wèt* = il voit ; *nos vions* = nous voyons ; *is vèyèt* = ils voient ; *dj' vieus* = je voyais ; *tu vieus* = tu voyais ; *vos vièz* = vous voyiez ; *tu waîras* = tu verras ; *vêra-t-i* = verra-t-il ; *t'as vu* = t'as vu ; *qu'i vèye* = qu'il voie ; *wèz* = voyez ; *viant* = voyant ; *vu* = vu. Voir aussi : *vèy voltîy*.

VÈYEÛSE, s. f., veilleuse.

VÈY VOLTÎY, loc., voir volontiers, aimer ; *djè wè voltîy* = j'aime ; *is vèyèt voltîy* = ils aiment. Voir : *vèy*.

VÎ, VÎY, VÎYE, adj., vieux, vieille ; *l' vî chame* = le vieux siège ; *dès vîs pron.nîs* = des vieux pruniers ; *l' vîy ome* = le vieil homme ; *in vîy-ome* = un vieil homme ; *l' vîye drèsse* = la vieille armoire.

VIÈ-GOYÈT, s. m., ver luisant, luciole.

VIÈSPRÈYE, s. f., soirée ; *jusqu'à l' vièsprèye* = jusqu'à la soirée.

VIJIN, adj., voisin ; *dins l' bosquètia vijin* = dans le bosquet voisin.

VILÂDJE, s. m., village ; *aus p'tits vilâdjes lès pus grands-omes* = aux petits villages les plus grands hommes !

VILE, s. f., ville ◊ *mwaîsse dè l' Vile* = [bourgmestre].

VINT, s. m., vent ; *du vint* = du vent ; *maugrè l' vint* = malgré le vent ◊ *vint d' bîje* = bise, vent du Nord.

VINTE, s. m., ventre.

VIOLE, s. f., viole ; *l' viole du vint* = la viole du vent.

VIOLON, s. m., violon.

VIQUÉR, v., vivre.

VIRWIN, Viroin.

VISÂDJE, s. m., visage.

VÎYE, s. f., vie.

VÎYE, adj., voir : *vî*.

V'LA, prép., voilà ; *tè v'la* = te voilà ; *lè v'la* = le voilà ◊ *vos-lès v'la* = les voilà [cette forme pléonastique est aussi attestée chez Émile-Joseph Piret (1885-1959), qui écrivait dans le wallon de Romedenne, une localité située à 9 km des Matagne ; voir « Li Sinte Bârbe en 1900 », in *Les Cahiers wallons*, 1953 n° 10, p. 174].

V'LU, v., vouloir ; *dj' veu* = je veux ; *tu veus* = tu veux ; *is v'lèt* = ils veulent ; *is v'lét* = ils voulaient ; *dji vôleu* = je voudrais ; *i vôleut* = il voudrait ; *v'lu* = voulu.

V'NI, v., voir : *v(è)ni*.

VO, V', VOSSE, pr. poss. s., votre ; *vo cœûr* = votre cœur ; *à vo place* = à votre place ; *v' gosî* = votre gosier ; *vosse pani* = votre panier.

VOLÈT, s. m., volet.

VOLTÎY, adv., volontiers. Voir : *vèy voltîy*.

VOS, V'S, V', pr. pers., vous ; *vos sôrtéz* = vous sortiez ; *dj' vos vieus toudis* = je vous voyais toujours ; *vos-achîde* = vous asseoir ; *v's-avèz* = vous avez ; *djè v's-avôye* = je vous envoie ; *v's-achîde* = vous asseoir ; *à v'ratinde* = à vous attendre.

VOS, pr. poss. pl., vos ; *vos sabots* = vos sabots.

VOSSE, pr. poss. s., voir : *vo*.

VOUS, pr. pers., vous ; *vous, djins d' lauvau èt vous, lès djins d' roci* = vous, gens de là-bas au loin et vous, les gens de par ici ; *grâce à vous* = grâce à vous.

VÔYE, s. f., chemin, voie. Voir : *route*, *grand'route*.

VRAÎMINT, adv., vraiment.

W

WACHOTÉR***, v., secouer en agitant ; *i wachote* = il agite ; *wachotant* = secouant.

WAÎTI, v., regarder ; *on waîte* = on regarde ; *is waîtèt* = ils regardent ; *i waîteut* = il regardait ; *vos waîrèz* = vous regarderez ; *wète* = regarde ; *waîtèz* = regardez ; *waîtant* = regardant ◊ *prendre garde* ; *waîti dè n' nèn tchèy* = prendre garde de ne pas tomber.

WAYIN, s. m., regain.

WAZON, s. m., gazon ; *djè m'astèrbitchè su lès wazons* = je trébuche sur les gazons.

WÈSPE, s. f., guêpe.

WIN.NE, s. f., veine.

WÔT, adv., haut ; *lèvez l' tièsse wôt* = levez haut la tête.

Y

-Y-, lettre de liaison euphonique ; *on leû-y-a dit* = on leur a dit.

YÈNE, pr., voir : *yin*.

YIN, **YÈNE**, pr., un (-e) ; *quand yin r'monte, l'ôte dèskind* = quand l'un monte, l'autre descend ; *n'è fièt pus qu'yin* = n'en font plus qu'un ; *yène pa yène* = une par une.

Z

-Z-, lettre de liaison euphonique ; *pou-z-è fé* = pour en faire.

ZÈLES, pr. pers., voir : *zias*.

ZIAS, **ZÈLES**, pr. pers., eux, elles ; *pour zias* = pour eux ; *pour zèles passér l' nûtèye* = pour elles passer la nuitée.

ZOUPLÉR***, v., sauter, bondir ; *i zoupèle* = il saute ; *is zouplèt* = ils sautent.

Julien NOËL
29 décembre 2023